

**DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION**  
 AUFLAGE: 100 500  
 ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG  
 IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.  
**HERAUSGEBER:** CORTEPRESS BIEL  
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12  
 INSERATE: BURGASSE 14  
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38  
 INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

# BIEL BIENNE

26./27. FEBRUAR 2020 WOCHE 09 43. JAHRGANG / NUMMER 09 26/27 FÉVRIER 2020 SEMAINE 09 43<sup>e</sup> ANNÉE / NUMÉRO 09  
 KIOSKPREIS FR. 2.–

**LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION**  
 TIRAGE: 100 500  
 PARAIT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND.  
**ÉDITEUR:** CORTEPRESS BIENNE  
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12  
**ANNONCES:** RUE DU BOURG 14  
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38  
 INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

Die andere Zeitung  
 L'autre journal



Die Inszenierung «**Elle(s)**» im Nebia Biel führt anhand der vier Jahreszeiten durch den lebenslangen Reifeprozess der Frau. Choreographin **Thaïs Martinez Fraga** schrieb das Stück anlässlich des Tages der Frau vom 8. März. Seite 17.

Avec «**Elle(s)**», la chorégraphe biennoise **Thaïs Martinez Fraga** célèbre la femme dans sa mue sur la scène hors-saison de Nebia. Page 17.

PRODUCTION / PRODUCTION: RJ / HUA / SF / JST / Z.V.G



**Jolanda Ellenbergers** Leben dreht sich um Pferde, in ihren Filmen und auf ihrer kleinen «Farm» auf dem Mont Soleil. Ihre beiden Pferde sollen vor allem «Pferde sein können». Seite 7.

**Jolanda Ellenberger** murmure aux oreilles de «Rosita» et «Charmeuse», ses deux chevaux devant son chalet de Mont-Soleil. La cinéaste enseigne une approche particulière des chevaux. Page 7.



**Hans Werder** war die rechte Hand von Bundesrat **Moritz Leuenberger** und leitet die schwierige Suche nach einem Kompromiss bei der Westumfahrung von Biel. Seite 3.

Président du groupe de dialogue de l'A5, **Hans Werder** doit présenter des pistes pour sortir du tunnel de contournement Ouest de Bienne. Page 3.



Das **KKW Mühleberg** ist vom Netz und leitet somit kein Kühlwasser mehr in die Aare. Welche Auswirkungen haben die tieferen Wassertemperaturen auf die Tierwelt? Seite 2.

L'arrêt de la centrale nucléaire de Mühleberg entraîne un refroidissement des eaux de l'Aar. Quelles conséquences pour la faune aquatique de la rivière et du lac? Page 2.

## DER FASNACHTS-VETERAN DER WOCHE / LE VÉTÉRAN DE CARNAVAL DE LA SEMAINE

Es gibt zwei Dinge, die Hermann Bourquin für nichts auf der Welt verpassen würde: in seinem Lieblingsrestaurant essen, wenn dort Rindszunge mit Kapernsauce serviert wird und an der Bieler Fasnacht teilnehmen. Am Revers trägt er stets die neuste Fasnachtsplakette. Mit über 92 Jahren wird der ehemalige Uhmacher wieder zum Kind, auch wenn er sich mittlerweile auf einen Spazierstock stützen muss, wenn er über dieses festliche Ereignis spricht. «Mit meiner Frau Annette, die vor zwei Jahren gestorben ist, habe ich an jeder Fasnacht der letzten 60 Jahre teilgenommen. Vom ersten bis zum letzten Tag!» Nun fiebert der Fasnachts-Veteran der nächsten Ausgabe entgegen, die vom 27. Februar bis 1. März stattfindet (einen Tag weniger als in den Vorjahren). Bereits jetzt trägt stolz die neue Fasnachtsplakette auf der Brust. «Sie ist fast so wichtig wie mein langer weißer Bart!» MH



Il y a deux choses qu'Hermann Bourquin ne raterait pour rien au monde: aller manger dans son restaurant préféré quand il sert au menu de la langue de bœuf avec une sauce aux câpres et participer au Carnaval de Bienne. À 92 ans, même s'il doit désormais par sécurité se déplacer en s'appuyant sur un déambulateur, cet ancien horloger redevient un enfant quand il évoque cette manifestation festive. «Avec mon épouse Annette, morte il y a deux ans, nous avons participé ensemble à tous les carnivals de ces soixante dernières années. Du premier au dernier jour!» Dans l'attente de la prochaine édition qui se déroulera du 27 février au 1<sup>er</sup> mars (un jour de moins que les années précédentes!), il porte chaque jour fièrement la plaquette de carnaval autour du cou. «Elle est presque aussi importante que ma longue barbe blanche!» MH

## DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Der klassische **Hausarzt** feiert in der Region Biel ein Comeback. Ein neuer Dienst macht's möglich. Seite 2.

**Des médecins mobiles** qui se rendent à domicile pallient le manque chronique de médecins généralistes et peuvent contribuer à la diminution des coûts de la santé. Page 2.

## GESUNDHEIT

# Modell «Haus-Doktor»

In der Region Biel-Seeland-Berner Jura ist seit dem 1. Februar ein neuer Notfall- und Hausbesuchsdienst im Einsatz. Er soll den chronischen Mangel an Allgemeinmedizinerinnen dämpfen.

VON MOHAMED HAMDAR

Die Aktiengesellschaft «Mobile Ärzte» wurde 2010 im Halbkanton Baselland von einem Allgemeinmediziner gegründet und expandierte in der Folge in weitere deutschsprachige Teile des Landes (Basel-Stadt, Solothurn, Aargau, Luzern, Schwyz, Zürich und Teile des Kantons Bern). In der Region Biel-Seeland-Berner Jura ist der Notfall- und Hausbesuchsdienst seit dem 1. Februar verfügbar. Das Prinzip: Bei einem als besorgniserregend empfundenen Gesundheitszustand können sich erwachsene Personen an eine Nummer wenden (061 485 90 00), die 24 Stunden in Betrieb ist. Für das gesamte bediente Gebiet sind rund 50 medizinische Teams bereit, die Patienten zu Hause aufzusuchen.

**Mangel.** Die Bieler Ärztin Isabelle Taddei ist Mitglied bei MedNet, einem Netzwerk von Allgemeinmedizinerinnen und Kinderärzten in Biel und Umgebung. Für sie entspricht der neue Dienst einem Bedürfnis. «Es ist eine Professionalisierung des Bereitschaftsdienstes für Notfalleinsätze zuhause.» Zudem sei es wichtig, diesen Dienst langfristig gewährleisten zu können, «denn es gibt immer weniger Allgemeinärzte».

Laut einer kürzlich veröffentlichten Studie der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD), zählt die Schweiz pro 600 Einwohner noch einen Allgemeinmediziner, während die Anzahl Fachärzte noch immer wächst.

**«Über» in Weiss?** Bei der Gründung von «Mobile Ärzte» befürchtete die Gewerkschaft «Syna» Lohndumping und eine Verschlechterung der Bedingungen. Eine Untersuchung 2015 widerlegte diese Befürchtungen. Es ist daher unwahrscheinlich, dass dieser Service eine «Rabattmedizin» erzeugt. «Diese Ärzte sind Notfallprofis. Grundsätzlich haben sie eine Spezialausbildung in Allgemeiner Innerer Medizin und sind mit einem kleinen Labor, Elektrokardiogramm, Defibrillator, Röntgengerät und Medikamenten in den Fahrzeugen ausgerüstet. Weiter haben sie einen Assistenten oder eine Pflegefachperson an ihrer Seite», versichert Taddei.

Gundekar Giebel, Mediensprecher der Gesundheits- und Fürsorgedirektion, betont: «Für ambulante medizinische Dienste ist im Kanton Bern keine Betriebsgenehmigung erforderlich. Ärzte der „Mo-

bile Ärzte AG“ müssen aber gemäss dem Bundesgesetz über die universitären Medizinberufe über eine Zulassung zur Ausübung ihres Berufes verfügen.»

Taddei sieht auch keine «Überisierung» der Medizin, indem ein neuer Notfalldienst die Szene betritt. «Es ist keine Konkurrenz. Es ist der ärztliche Bezirksverein Seeland, die Bieler Notfalldienst-Kommission, die im Falle einer Nichtverfügbarkeit des Hausarztes medizinisches Notfallpersonal der ‚Mobilen Ärzte‘ delegiert für Hausbesuche, das Ausstellen von Sterberkunden etc.»

**Kostenminderung.** Die Seeländer Allgemeinmedizinerin vermutet, dass diese Art von neuem medizinischem Dienst dazu beitragen kann, die ständig steigenden Gesundheitskosten zu senken. «Die angebotenen Preise sind dieselben wie im alten System (Tarmed). Diese neuen professionellen Services mit ihren diagnostischen und therapeutischen Möglichkeiten während des Hausbesuchs können teure Hospitalisierungen vermeiden.» Wichtige Präzision: Bei schweren Unfällen bleiben die Notfallnummer 144 und die Spitäler zuständig. ■



Isabelle Taddei: «Hausärzte entsprechen einem Bedürfnis und helfen Kosten senken.»

Isabelle Taddei: «Ces nouveaux services de visite à domicile professionnels peuvent éviter des hospitalisations, ce qui peut contribuer à baisser les coûts.»

[www.mobile-aerzte.ch](http://www.mobile-aerzte.ch)

## SANTÉ

# Urgence à s'unir

Depuis le 1<sup>er</sup> février, un nouveau service d'urgences à domicile est disponible dans la région. Il est supposé pallier le manque chronique de médecins généralistes.

PAR MOHAMED HAMDAR

Créée en 2010 dans le canton de Bâle-Ville par un médecin généraliste, la société «Mobile Ärzte» s'est étendue avec succès à d'autres parties alémaniques du pays (Bâle-Ville, Soleure, Argovie, Lucerne, Schwyz, Zurich et une partie du canton de Berne). Depuis le 1<sup>er</sup> février, ce service d'urgences à domicile est aussi disponible dans la région de Bienne. Son principe? En cas de pépin de santé suffisamment inquiétant, les personnes adultes des régions concernées peuvent composer 24 heures sur 24 un numéro (061 485 90 00). Pour l'ensemble de ces régions, une cinquantaine d'équipes médicales sont alors prêtes à se déplacer à leur domicile pour les ausculter.

**Moins de généralistes.** Pour la doctoresse biennoise Isabelle Taddei, également membre de MedNet, un réseau de médecins généralistes et de pédiatres installés à Bienne et dans les communes avoisinantes, ce nouveau service répond à une réelle nécessité. «Il s'agit d'une part de professionnaliser le service de garde pour les urgences à domicile et d'autre part d'assurer ce service de garde à long terme, puisqu'il y a toujours moins de médecins généralistes.»

D'après une récente étude de l'OCDE (Organisation de coopération et de développement économiques), la Suisse compte encore environ un médecin généraliste pour 600 habitants, mais la proportion des spécialistes ne cesse de croître aux dépens des médecins de famille.

**Risque d'ubérisation?** Lors de sa création, «Mobile Ärzte» avait éveillé les craintes du syndicat Syna, qui redoutait de la sous-enchère salariale et une dégradation des traitements, mais son enquête avait démontré en 2015 qu'elles étaient infondées. Ce service ne risque donc pas d'entraîner une médecine au rabais. «Ces médecins sont des professionnels de l'urgence. En général ils ont à la base une formation de spécialiste en médecine interne générale et sont bien équipés (petit laboratoire, électrocardiogramme, défibrillateur, appareil d'ultrasons, médicaments dans leur voiture). Par ailleurs, ils sont accompagnés d'une assistante médicale ou d'une infirmière», rassure Isabelle Taddei. Pour sa part, le porte-parole de la direction de la santé Gundekar Giebel rappelle que «dans le canton de Berne, les services médicaux ambulatoires ne requièrent pas d'autorisation d'exploiter, mais que les médecins travaillant pour Mobile Ärzte AG doivent disposer

d'une autorisation d'exercer la profession en vertu de la loi fédérale sur les professions médicales universitaires».

Selon Isabelle Taddei, ce nouveau service ne risque donc pas de déboucher sur une forme d'ubérisation de la médecine en entraînant une nouvelle concurrence dans le domaine des urgences médicales. «Ce n'est pas une concurrence. C'est la société médicale du Seeland, Rayon des urgences de Bienne, qui a délégué les gardes des urgences de médecine générale à Mobile Ärzte pour les visites à domicile, constats de décès, etc. en cas de non disponibilité du médecin de famille.»

**Baisser les coûts.** Cette généraliste n'est pas loin de penser que ce genre de nouveau service médical peut modestement contribuer à endiguer la hausse constante des coûts de la santé. «Les tarifs proposés sont les mêmes que sous l'ancien système (tarif Tarmed officiel). Ces nouveaux services professionnels, avec leurs possibilités diagnostiques et thérapeutiques modernes mises en place lors de la visite à domicile du patient peuvent éviter des hospitalisations, ce qui peut contribuer à baisser les coûts.» Précision importante: les urgences graves restent du ressort du 144 et des hôpitaux. ■

## UMWELT

# Willkommene Abkühlung

Die Stilllegung des Kernkraftwerks Mühleberg führt zu einer Abkühlung des Wassers in der Aare und im Bielersee. Diese wird nicht ausreichen, um das Überleben der von der globalen Erwärmung bedrohten Forellen zu sichern.



Viele Fische fühlen sich in kühlerem Wasser wohler.

Si l'arrêt de Mühleberg fera le bonheur des poissons, le refroidissement causé ne compensera pas le danger du réchauffement climatique pour les salmonidés comme les truites.

VON MOHAMED HAMDAR

Eine 2017 von der Eidgenössischen Technischen Hochschule Lausanne (EPFL) in der Fachzeitschrift «Water Resources Research» veröffentlichte Studie ist kategorisch: Laut den Wissenschaftlern, die sie durchgeführt haben, werde die Abschaltung des Kernkraftwerks Mühleberg 2019 zu einer Abkühlung der Aare und des Bielersees führen. Diese könnte Auswirkungen bis nach Süddeutschland haben, da die Aare in den Rhein fliesst. Zu bedenken ist, dass vom aktiven Kernkraftwerk knapp 70 Prozent der erzeugten Wärme an die Aare abgegeben wurden. Die verbleibenden rund 30% der Wärme wurden in Strom umgewandelt.

**Bis zu vier Grad.** Eines ist sicher: Die definitive Stilllegung des Kernkraftwerks Mühleberg am 20. Dezember vergangenen Jahres hatte bereits Konsequenzen. «Die Kühlwasserrückgabe führte in der Aare unmittelbar unterhalb der Einleitung des Kühlwassers zu einer Temperaturerhöhung von durchschnittlich vier Grad. Mit

dem Rückbau des KKW wird es zu einer Abkühlung des Wassers in der Aare und im Bielersee kommen, das heisst zu einer Normalisierung der Situation», so Liliane Keller, Sprecherin der Wirtschafts-, Energie- und Umweltdirektion des Kantons Bern. Letztendlich könnte diese Kühlung sogar Unternehmen zugute kommen, die das Wasser der Aare und des Rheins zur Kühlung ihrer Maschinen nutzen.

**Forellen.** Jan Ryser, Geschäftsführer von Pro Natura Bern, begrüsst diese Entwicklung ebenfalls. «Eine Abkühlung ist positiv, da sich die Gewässer bereits durch die Klimaänderung erwärmen, was für kalteadaptierte Arten problematisch ist.» Aber Adrian Aeschlimann, Geschäftsführer des Bernisch Kantonalen Fischerei-Verbandes, mildert diese Begeisterung ein wenig. «Wir sind auch erleichtert, weil die Abkühlung der Flüsse durch die Schliessung des Kraftwerks Mühleberg zwangsläufig positive Auswirkungen auf die Fische hat. Aber es ist weit davon entfernt, die katastrophalen Folgen der globalen Erwärmung auszugleichen.» Eher robuste Arten wie Hecht oder Barsch

leiden noch nicht zu sehr. Andererseits könnte die Situation für Salmoniden, insbesondere Forellen und Äschen, schnell dramatisch werden.

**Hindernisse.** «Bis zu einer Wassertemperatur von 18 Grad können diese Arten gut leben. Bei 22 oder 23 Grad wird es aber möglicherweise gefährlich: Es könnten sich tödliche Krankheiten entwickeln», so Aeschlimann. «Wir bitten daher darum, die Hindernisse, die diese Fische daran hindern, in die gemässigten Gewässer der Voralpen oder der Alpen zu wandern, so bald wie möglich zu beseitigen. Dies sollte beim Bau zukünftiger Dämme berücksichtigt werden. Es müssen auch unbedingt schattige Bereiche entlang von Wasserläufen bewahrt werden.» Aus diesem Grund hat der Schweizerische Fischerei-Verband (SFV) die Forelle zum «Fisch des Jahres 2020» ernannt. «Die Tatsache, dass dieser sehr widerstandsfähige, anpassungsfähige und sehr beliebte Fisch vom Aussterben bedroht ist, sollte uns zum Nachdenken anregen», so der Zentralpräsident des SFV, Roberto Zanetti. ■

## ENVIRONNEMENT

# Un refroidissement bienvenu!

La fermeture de la centrale nucléaire de Mühleberg entraîne un refroidissement progressif des eaux en son aval. Mais il ne sera pas suffisant pour y assurer la survie des salmonidés menacés par le réchauffement climatique.

PAR MOHAMED HAMDAR

Une étude de l'EPFL parue en 2017 dans la revue «Water Resources Research» est catégorique: selon les scientifiques qui l'ont menée, «la fermeture de la centrale nucléaire de Mühleberg en 2019 entraînera un refroidissement de l'Aar et du lac de Bienne. Ce refroidissement pourrait se répercuter jusqu'au sud de l'Allemagne, l'Aar se jetant dans le Rhin.» Rappelons que lorsque la centrale nucléaire était active, 70% de la chaleur produite était rejetée dans l'Aar. Les quelque 30% de chaleur restante étaient transformés en électricité.

**Jusqu'à 4 degrés.** Une chose est sûre: l'arrêt définitif de la centrale de Mühleberg le 20 décembre dernier a déjà eu des conséquences. «Depuis sa mise en fonction en 1972, la centrale nucléaire de Mühleberg avait entraîné un réchauffement de l'Aar d'environ 4 degrés. Son démantèlement, en particulier celui du dispositif prévoyant le refroidissement de la vapeur des turbines, va progressivement entraîner un refroidissement des eaux de l'Aar et du lac de Bienne

qui retrouveront des valeurs comparables à celles qui existaient lors de sa mise en fonction», explique Liliane Keller, porte-parole de la direction de l'Économie publique du canton de Berne. À terme, ce refroidissement pourrait même bénéficier aux entreprises qui se servent des eaux de l'Aar et du Rhin pour refroidir leurs machines.

**Salmonidés.** Le directeur de Pro Natura Bern Jan Ryser salue lui aussi cette évolution. «En principe, un tel refroidissement est une bonne chose, puisqu'en raison du réchauffement climatique, la température de l'eau augmente, ce qui pose problème aux espèces adaptées à des eaux froides.» Mais Adrian Aeschlimann, administrateur de la Fédération cantonale bernoise de la pêche, tempère un peu cet enthousiasme. «Nous sommes aussi soulagés, car forcément, le refroidissement des cours d'eau dû à la fermeture de la centrale de Mühleberg a des effets positifs pour les poissons. Mais il est loin de compenser les conséquences désastreuses du réchauffement climatique.» Des espèces plutôt robustes comme le brochet

ou la perche n'en souffrent pas encore trop. En revanche, la situation pourrait devenir vite dramatique pour les salmonidés, en particulier les truites et les ombres.

**Barrages.** «Jusqu'à une température de l'eau de 18 degrés, ces espèces vivent très bien. Après, avec des rivières ou des lacs à 22-23 degrés, ça devient potentiellement mortel. Ces salmonidés risquent en effet de développer des maladies fatales pour elles», soupire Adrian Aeschlimann. «Nous demandons donc que l'on supprime au plus vite les obstacles qui empêchent ces poissons de migrer vers les eaux plus tempérées des Préalpes ou des Alpes. Il faudra en tenir compte lors de la construction de futurs barrages. Il faut aussi absolument leur préserver des zones ombragées le long des cours d'eau.» Raison pour laquelle la Fédération suisse de pêche (FSP) a décidé de faire de l'année 2020. «Le fait que ce poisson si résistant, adaptable et très populaire soit menacé d'extinction doit nous donner à réfléchir», prévient le président central de la FSP, Roberto Zanetti. ■

WESTAST A5

# «Das Misstrauen war gross»

In vier Monaten soll die Dialoggruppe der A5 eine gemeinsame Lösung für eine allfällige Westumfahrung von Biel präsentieren. BIEL BIENNE unterhält sich mit dem Leiter Hans Werder, ehemaliger Generalsekretär des Departements für Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation (UVEK).

VON MOHAMED HAMDARAOUI

Eine einvernehmliche Lösung für die Fertigstellung der Bieler Autobahnumfahrung finden und konkrete Vorschläge an die Behörden formulieren. So lautete der Auftrag jener Arbeitsgruppe, die regelmässig in Biel zusammenkommt und ihre Empfehlungen bis Ende Juni vorlegen muss. Dieser innere Kreis besteht aus Gegnern und Unterstützern des Ausführungsprojekts, geleitet wird der Dialog von Hans Werder. Der 74-Jährige war viele Jahre lang die rechte Hand von Bundesrat Moritz Leuenberger.

**Diese Arbeitsgruppe erweckte lange den Eindruck, sich über die Vorgehensweise hinsichtlich der Art und Weise, wie die Sitzungsprotokolle erstellt werden oder welcher Experte eingeladen werden soll. Haben Sie je daran gedacht, den Bettel hinzuschmeissen?**  
Nein. Es ist jedoch richtig, dass es zu Beginn angesichts der unterschiedlichen an diesem Prozess beteiligten Personen und Organisationen nicht einfach war. Anfangs vermutete ich nicht, dass es so schwierig sein würde. Aber dann lief es besser.

**Teilen Sie den Optimismus der Behördendelegation, dass im Hinblick auf die Umfahrung von Biel nun ein «konstruktives Arbeitsklima» herrsche?**

Ja, eindeutig. Bei einer wesentlichen Feststellung konnten wir uns weitgehend einigen: In Biel sind 80 Prozent der Probleme, die durch den individuellen motorisierten Verkehr verursacht werden, auf den «einheimischen» Verkehr und 20 Prozent auf den Transitverkehr zurückzuführen. Auf dieser Ebene müssen wir zunächst vernünftige Lösungen finden, um den hausgemachten Verkehr in den nächsten 15 Jahren zu stabilisieren und sogar zu reduzieren. Wir sind kurz davor, uns auf bestimmte wichtige Grundsätze zu einigen, beispielsweise auf die absolute Notwendigkeit, das individuelle Verkehrsaufkommen zu stabilisieren. Deshalb tauchte die Idee des Regiotrams wieder auf. Aber meiner Meinung nach haben die leidenschaftlichen Debatten zum offiziellen Projekt der Umfahrung von Biel während Jahren sämtliche Fragen rund um Stadtplanung und Verkehr in der Stadt blockiert. Auf dieser Ebene muss dringend gehandelt werden.

**BIEL BIENNE: Warum haben Sie den Auftrag angenommen, die Arbeitsgruppe zur A5 zu leiten?**

**Hans Werder:** Ich suchte kein neues Mandat, aber die Schwierigkeit der Aufgabe reizte mich. Angesichts meiner vorherigen Funktion kannte ich die Situation ein wenig. Es ist eine grosse Herausforderung, in solch einer schwierigen Situation eine Lösung zu finden.

**Beim UVEK mussten Sie heikle Gespräche mit grossen Unternehmen oder institutionellen Funktionsträgern führen. Ist der Dialog mit «Milizlern» wie den Mitgliedern dieser Arbeitsgruppe anders?**

Es ist ganz anders. Beim UVEK traf ich mich mit Zuständigen für die entsprechenden «Dossiers», mit «nüchternen» Experten. Das war eine andere Welt. Die Mitglieder der Arbeitsgruppe sind oft auch emotional involviert. Sie müssen zudem gegenüber den Interessengruppen Rechenschaft ablegen, in deren Auftrag sie in der Gruppe mitwirken. Sie bringen ihre eigene Geschichte in diese seit Jahrzehnten dauernde Auseinandersetzung. Das prägt den Geist der Gespräche in Biel stark.

**Hat es Sie überrascht, wie polarisiert die Standpunkte zunächst waren?**

Ja. Als ich beim UVEK war, wusste ich, dass diese Frage die Bieler schon eine Weile spaltet. Aber ich hätte nicht gedacht, dass zwischen den verschiedenen Lagern so viel gegenseitiges Misstrauen herrscht. Wir mussten zunächst versuchen, ein Klima des Vertrauens wiederherzustellen. Es hat lange gedauert.

**Es bleibt die konkrete Frage nach dem Westast und seiner eventuellen Eröffnung zwischen 2030 und 2035. Die Idee eines grossen Tunnels unter dem westlichen Teil der Stadt Biel hindurch hat immer noch Chancen, wenn er nicht im Tagebau er stellt wird. Die Frage der Anschlüsse bleibt jedoch offen. Wir haben noch ein paar Monate Zeit, um hier entscheidend vorwärts zu kommen.**



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

**Das Ausführungsprojekt wurde 2014 genehmigt. Seitdem ist für viele das Klima zu einer Priorität geworden. Weite Teile der Bevölkerung entwickeln ein anderes Verhältnis zur Mobilität. Ist dieses Projekt nicht einfach veraltet?**

Diese Probleme spielen sicher eine wichtige Rolle für die Wahrnehmung, die manche Menschen heute von diesem Projekt haben. Aber es gibt noch eine weitere wichtige Änderung. In der Vergangenheit kamen Infrastrukturprojekte von «oben», das heisst vom Bund. Grundsätzlich hatten die Gemeinden und die Bevölkerung bei nationalen Projekten nicht immer ein Mitspracherecht. Dies war auch bei der Autobahnumfahrung Biel der Fall. Künftig ist dies wahrscheinlich nicht mehr möglich.

**Wenn die Debatten erneut ins Stocken geraten, besteht dann nicht das reale Risiko, dass der Bund die Geduld verliert und die für die Westast vorgesehenen 2,2 Milliarden Franken anderswo investiert?**

Meines Wissens geniesst dieses Projekt in Bundesbern nicht oberste nationale Priorität. Bei der nationalen Strassenbaupolitik haben die Nord-Süd- und Ost-West-Achsen Vorrang. Ich werde keine Prognose abgeben! ■

## Biel: Kampf der Gewalt.

Die Stadt Biel will Jugendliche und junge Erwachsene für das Thema häusliche Gewalt sensibilisieren und zeigt deshalb die zweisprachige Ausstellung «Stärker als Gewalt» in der Aula der Wirtschaftsschule BFB. Die Ausstellung wird am kommenden Montag eröffnet und dauert bis Ende März. 18 500 Anzeigen wegen häuslicher Gewalt wurden 2018 in der Schweiz eingereicht, im Kanton Bern waren es mehr als 1200 Fälle. In der Region Biel haben im Jahr 2019 439 Frauen die Beratungsdienste von «Solidarité femmes Biel/Bienne et Région» in Anspruch

genommen, 52 weitere haben mit ihren Kindern Zuflucht und Schutz gefunden im Frauenhaus. Im gleichen Zeitraum hat die Opferberatungsstelle Biel rund 450 Betroffene von Straftaten begleitet, in 50 Prozent der Fälle handelte es sich um sexuelle Gewalt. Die Stadt Biel hat für das Jahr 2020 verschiedene Aktivitäten geplant, um das Thema in den Fokus zu rücken. Die Wanderausstellung gegen häusliche Gewalt bildet dabei den Auftakt. Die Opferhilfestellen engagieren sich mit der Stadt. Die Wanderausstellung ist ein gemeinsames Projekt der Kantone Bern und Freiburg, das in enger Zusammenarbeit mit

der Berner Interventionsstelle gegen häusliche Gewalt, dem Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann und für Familienfragen Freiburg und der Kantonspolizei Bern entwickelt und umgesetzt wurde. bb

## Biel: Boccia statt «Texas»?

Das Kunstwerk «Texas» auf der Esplanade in Biel gibt seit der Einweihung im Sommer 2018 zu reden. Stadtrat Pierre Ogi, bekannt für originelle Ideen, verlangt in einem Postulat, die Stadt solle die «an eine Wüste erinnernde Fläche» umgestalten. Der welsche Sozialdemokrat glaubt, dass man dies «auf einfache Weise

und mit wenig Mitteln» tun könnte. Ogi denkt an Bahnen für Pétanque oder Boccia sowie grosse Schach- oder Mühlespiele wie auf dem Bundesplatz in Bern. Der pensionierte Friedhofsgärtner möchte auch neue Sitzgelegenheiten «mit Sonnenschutz». MH

## Bienne: contre la violence domestique.

Cette année, la Ville de Bienne veut sensibiliser les jeunes de 15 à 25 ans sur la violence domestique en débutant un travail de prévention. En 2018, 18 500 plaintes pour violence domestique ont été déposées en Suisse, dont plus de 1200 rien que dans le

AXE OUEST

# «La méfiance était forte!»

Dans quatre mois, le groupe de dialogue de l'A5 doit présenter ses pistes pour sortir du tunnel. Rencontre avec son président, l'ancien secrétaire général du Département fédéral de l'Environnement, des Transports, de l'Énergie et de la Communication (DETEC) Hans Werder.

PAR MOHAMED HAMDARAOUI

**citoyennes et des citoyens de milice comme les membres de ce groupe de travail?**  
C'est très différent. Au DETEC, je me retrouvais face à des hommes ou des femmes «de dossiers», des experts. C'était un autre monde. Alors qu'ici, les membres du groupe de travail sont impliqués émotionnellement. Ils doivent aussi rendre compte aux organisations populaires qui les ont mandatés. Ils ont leur propre histoire et celle-ci est en partie marquée par le long feuilleton du contournement autoroutier. On en parle depuis des dizaines d'années. Ça marque forcément les esprits à Bienne.

**Aviez-vous été surpris de voir à quel point les positions étaient polarisées?**

Oui. Quand j'étais au DETEC, je savais que cette question divisait depuis longtemps la population bienneoise. Mais je ne pensais pas que c'était à ce point le cas et qu'il existait autant de méfiance réciproque entre les parties concernées. Nous avons dû essayer de rétablir un climat de confiance. Cela a pris beaucoup de temps.

**Ce groupe de travail a longtemps donné l'impression de s'engluier dans des problèmes de procédure, par exemple pour savoir comment seraient rédigés les procès-verbaux des séances ou quel expert inviter. Avez-vous tenté de tout laisser tomber?**

Non. Mais c'est vrai qu'au début, ce n'était pas facile, vu la diversité des personnes et des organisations impliquées dans ce processus. Au début, je n'avais pas forcément pensé que ce serait si difficile. Mais ensuite, les choses se sont mieux passées.

**Partagez-vous l'optimisme de la délégation des autorités pour le contournement de Bienne par l'A5 qui se félicite désormais de l'existence d'un «climat de travail constructif»?**

Oui. Très clairement. Nous avons réussi à nous mettre en grande partie d'accord sur un constat important: à Bienne, 80% des problèmes dus au trafic motorisé individuel sont imputables au trafic «indigène» et 20% au trafic de transit. C'est à ce niveau-là que nous devons prioritairement trouver des solutions raisonnables pour stabiliser, voir pour réduire ce trafic «indigène» dans les quinze prochaines années.

Nous sommes proches de nous mettre d'accord sur certains principes importants, comme au minimum sur la nécessité absolue de stabiliser le trafic individuel. C'est pour ça notamment que l'idée du tram a refait surface. Mais à mon avis, tous les débats passionnés autour du projet officiel du contournement de Bienne ont bloqué ces dernières années toutes les questions autour de l'urbanisme et de la circulation dans la ville. C'est à ce niveau qu'il est urgent d'agir.

**Mais il reste toujours la question concrète de l'axe Ouest et de son éventuelle ouverture à l'horizon 2030-2035.**

L'idée d'un grand tunnel sous la partie Ouest de la ville de Bienne a des chances s'il n'entraîne pas de chantier ouvert en ville. Mais la question des jonctions reste ouverte. Il nous reste quelques mois pour faire avancer les choses.

**Le projet d'exécution a été approuvé en 2014. Or depuis, l'urgence climatique est devenue pour beaucoup une priorité et la population commence à avoir un rapport différent avec la mobilité. Ce projet n'est-il pas tout simplement dépassé?**

C'est sûr que ces problèmes jouent un rôle important dans la perception que certains ont aujourd'hui de ce projet. Mais il y a un autre changement majeur. Jadis, dans le domaine des infrastructures, les projets venaient «d'en haut», c'est-à-dire de la Confédération. Au fond, les communes et la population n'avaient pas toujours leur mot à dire quand il s'agissait de projets nationaux. Ce fut aussi les cas pour le contournement autoroutier de Bienne. Désormais, il ne serait sans doute plus possible d'agir ainsi.

**En cas d'enlèvement des débats, n'y a-t-il pas un risque que la Confédération finisse par perdre patience et investisse ailleurs les 2,2 milliards prévus pour l'axe Ouest?**  
Disons qu'à ma connaissance, dans la Berne fédérale, ce projet n'a pas forcément une grande importance nationale en ce qui concerne la politique routière. Pour la Confédération, les axes Nord-Sud et Est-Ouest sont prioritaires. Je ne ferai donc pas de pronostic! ■

NEWS

**Bienne: contre la violence domestique.** Cette année, la Ville de Bienne veut sensibiliser les jeunes de 15 à 25 ans sur la violence domestique en débutant un travail de prévention. En 2018, 18 500 plaintes pour violence domestique ont été déposées en Suisse, dont plus de 1200 rien que dans le

canton de Berne. Dans la région, 439 femmes ont contacté Solidarité femmes Biel/Bienne et Région pour des conseils en 2019, et 52 autres ainsi qu'autant d'enfants ont trouvé protection et hébergement dans la maison d'accueil de l'institution. Le centre LAVI de Bienne a accompagné environ 450 situations pour différentes infractions, dont 50% de violences sexuelles. La campagne bienneoise de sensibilisation débute le 2 mars avec l'exposition itinérante «Plus fort que la violence» dans l'aula de l'école commerciale BFB. Elle est conçue comme une visite interactive de l'appartement d'une famille: chaque pièce plonge

le public dans un quotidien marqué par la violence domestique et ses différents aspects. Plus de 80 classes de la région sont inscrites pour suivre en mars une visite accompagnée par une collaboratrice d'un service spécialisé comme Solidarité femmes, Centre LAVI et Main Tendue, ainsi qu'un policier. Vernissage le 3 mars à 17 heures 30. RJ

**Bienne: «Texas», bientôt un terrain de pétanque?** Inaugurée à l'été 2018, l'œuvre d'art «Texas» située en bordure de l'Esplanade ne finit pas de faire des vagues. Connue pour ses nombreux coups de

gueule, le socialiste romand Pierre Ogi vient de déposer un postulat demandant à la ville de changer au plus vite l'affectation de cette surface qui, selon lui, «ressemble de plus en plus à un désert». «Située en plein cœur de la ville, cette surface pourrait être aménagée de façon ludique et à peu de frais», estime-t-il. Par exemple pour y installer des pistes de pétanque ou de boccia, des grands jeux d'échecs ou de char comme sur la place fédérale. Le jardinier municipal à la retraite y verrait bien aussi l'implantation de bancs publics «avec des abris contre le soleil». MH

## Mittwoch, 19. Februar

■ **Bewilligt:** Der Bieler Stadtrat will das Dufourschulhaus für 18,3 Millionen Franken sanieren. Die Ratsrechte bekämpft das Geschäft, weil das Gebäude wegen zu kleiner Räume nicht für die klassische Volksschule genutzt werden kann. Gemäss Exekutive werde der Bau von anderen pädagogischen Anbietern genutzt.

## Donnerstag, 20. Februar

■ **Diskutiert:** Die Bieler Juso möchten Ausländern das kommunale Stimmrecht einräumen. Der Stadtrat folgt dem Ansinnen, das im bürgerlich dominierten Kantonsparlament chancenlos sein dürfte.

■ **Entwarnt:** Der Kanton hat die Verschuldung der Stadt Biel untersucht und stellt fest: Die bald 800 Millionen Franken Schulden seien «nicht alarmierend». Zum Vergleich: Die Stadt Bern buckelt 1,1 Milliarden, allerdings leben dort fast dreimal so viele Leute.

■ **Verdoppelt:** Das Spitalzentrum Biel verdoppelt die Bettenzahl für die Altersmedizin auf 32 und schafft 37 neue Stellen.

## Freitag, 21. Februar

■ **Debattiert:** Die Kerngruppe im Dialogprozess zur A5-Westumfahrung von Biel diskutiert Ansätze zur «raumeffizienten Nutzung» des Siedlungsraumes mit kleineren Autos, mehr Bussen oder besseren Velowegen. Auch das Regiotram wird aus der Motenkiste ausgegraben. Klar ist: Biel kann dieses nicht finanzieren (siehe Kommentar rechts).

■ **Gewonnen:** Der EHC Biel gewinnt auswärts gegen Lausanne mit 3:2.

## Samstag, 22. Februar

■ **Qualifiziert:** Der EHC Biel zwingt den HC Davos 5:2 und qualifiziert sich für die Playoffs in der National League. Der Ende Saison abtretende Captain Mathieu Tschantré wird mit einer eindrücklichen Choreographie geehrt.

■ **Ausgeschieden:** Der SC Lyss verliert 1:7 gegen Martigny und scheidet aus dem Playoff-Halbfinal der MySports League aus. Trotzdem können die Seeländer mit der Saison zufrieden sein. Ende Jahr hatten sie noch den letzten Tabellenplatz belegt und gewannen danach 13 Mal in Serie.

## Montag, 24. Februar

■ **Angekündigt:** Die SVP und Die Eidgenossen treten erneut gemeinsam zu den Bieler Wahlen im September an. Als aktuell grösste bürgerliche Fraktion will sie sich weiterhin «gegen links-grüne Utopien und Verkehrsschikanen» wehren. Die städtischen Ausgaben sollen priorisiert werden, um die grassierende Verschuldung zu stoppen.

■ **Gestritten:** Der Grosse Gemeinderat von Lyss streitet erneut über die Einführung von Tempo 30 auf der Alpenstrasse. Links-Grün und einige Bürgerliche sind dafür, die SVP dagegen. Schliesslich setzen sich erstere durch, die Gemeinde muss nun das Anliegen prüfen.

■ **Erhöht:** Der Bieler KMU hält in der «Residenz au Lac» seine Generalversammlung ab. Der Verband zählte per Ende 2019 332 Mitglieder (netto plus 3), Nicole de Donatis löst Sandra Lo Curto im Vorstand ab. Der KMU lanciert eine Umfrage bei seinen Mitgliedern, um deren Interessen gegenüber Politik und Behörden besser vertreten zu können.



## A propos ...

VON/PAR  
HANS-UELI  
AEBI

Die Chancen des ursprünglichen Ausführungsprojekts für den A5-Westast sinken. (vgl. Seite 3). Hans Werder, Leiter der Kerngruppe des Dialogprozesses, will zwar keine Prognose abgeben, sagt aber: «Dieses Projekt hat in Bundesbern nicht oberste nationale Priorität. Bei der nationalen Strassenbaupolitik haben die Nord-Süd- und Ost-West-Achsen Vorrang.» Das bedeutet: Sollte der Westast «sterben», wird der Bund die 2,2 Milliarden anderswo verbauen, so wie es Verkehrsministerin Simonetta Som-

Le chances du projet de l'axe Ouest de l'A5 s'amenuisent (voir page 3). Hans Werder, président du groupe de dialogue, ne fait pas de pronostic, mais observe: «Le projet n'a pas une priorité absolue auprès de la Berne fédérale. Quand il est question de routes nationales, les axes Nord-Sud et Est-Ouest ont la priorité.» Ce qui signifie: si l'axe Ouest signe son «arrêt de mort», la Confédération investirait les 2,2 milliards dans un autre chantier, selon la ministre des trans-

## Irrsinn Regiotram

maruga bereits antönte. Zu allfälligen Varianten gibt sich Werder bedeckt, aufhorchen lässt folgende Bemerkung: «Ein Tunnel unter dem westlichen Teil der Stadt Biel hindurch hat immer noch Chancen, wenn er nicht im Tagebau erstellt wird.» Was nichts anderes bedeutet, als: Oberirdische Grossbaustellen im Siedlungsgebiet sind ein No-Go. Vor diesem Hintergrund irritieren die jüngsten Weckrufe nach dem im Koma liegenden Regiotram. Dessen Trasse würde über mehrere Kilometer durch Bieler Stadtgebiet führen. Da sich die Gleise nicht «von selber» dort hinlegen, würden ganze Quartiere über Jahre zu Baustellen. Schleierhaft, wie gewisse Kreise, welche den «Irrsinn Westast» bekämpfen, gleichzeitig vom «Irrsinn Regiotram» träumen können.

## Regiotram insensé

ports Simonetta Sommaruga. En ce qui concerne la variante, Hans Werder reste circonspect et l'on dresse l'oreille à l'écoute de sa remarque: «Un tunnel sous la partie Ouest de la ville de Bielle conserve toutes ses chances s'il n'est pas construit à ciel ouvert.» Ce qui signifie que les vastes chantiers à ciel ouvert sont un «no-go». Dans ce contexte, les récents appels au réveil du projet gelé de «Regiotram» agacent. Son tracé traverserait la ville de Bielle sur des kilomètres. Les quartiers connaîtraient des années de chantiers en plein air. Reste que celles et ceux qui luttent contre l'«axe Ouest insensé» ne peuvent pas s'empêcher de rêver au «Regiotram insensé».

## Mercredi 19 février

■ **Approuvé.** Au terme de débats vifs, le Conseil de Ville de Bielle accepte le projet de rénovation du Collège Dufour. Les travaux coûteront plus de 18 millions de francs, mais le peuple devra encore se prononcer au mois de mai.

## Jeudi 20 février

■ **Inquiet.** Le Conseil des affaires francophones s'inquiète du manque de médecins spécialisés dans la région. Il annonce donc sa volonté de prendre contact avec la cheffe de l'Office du médecin cantonal pour avoir des explications et des garanties.

## Vendredi 21 février

■ **Présentés.** La Fondation de l'Abbatiale de Bellelay présente ses projets pour les deux années à venir. Pour

2020, l'organe chargé de faire vivre culturellement cet endroit historique mettra l'accent sur la musique.

■ **Soulagé.** En s'imposant 3 à 2 à Lausanne, le HC Bielle fait un pas de géant en vue d'une qualification pour les play-offs.

■ **Blessé.** Un parapentiste se blesse grièvement en fin d'après-midi à Belprahon, alors qu'il s'apprête à atterrir près du magasin Landi. La victime doit être héliportée à l'hôpital par la Rega. Il succombe à ses blessures lundi.

■ **Décerné.** L'étude d'avocats biennoise Vogt Reich Kuthy obtient pour la deuxième fois le label du bilinguisme. Le Forum du bilinguisme indique que le cabinet a décroché une mention exemplaire pour sa pratique des deux langues.

## Samedi 22 février

■ **Qualifié.** En s'imposant 5 à 2 face à Davos, le HC Bielle

officialise sa qualification pour les play-offs de Swiss League. Son futur adversaire pour les quarts de finale pourrait être le club grison.

■ **Battu.** Le HC Saint-Imier échoue de peu à l'extérieur et perd 3 à 2 sur la patinoire d'Université Neuchâtel lors de la première manche des demi-finales du groupe romand de première ligue.

■ **Achevée.** À une semaine de la reprise du championnat de première ligue, le FC Bielle achève sa préparation en concédant le nul 2 buts partout face à Bulle sur le terrain annexe de la Tissot Arena.

## Lundi 24 février

■ **Blessé.** Un accident de la circulation implique une moto et un minibus de livraison à Tavannes. Le motard doit être transporté en ambulance à l'hôpital, mais ses jours ne sont heureusement pas en danger.

## † ADIEU

**Amgwerd** Elisabeth, 102, Biel/Bienne; **Beck** Julie, 20, Twann; **Bollier-Matthys** Susanna, 101, Nidau; **Bracher** Françoise, 74, Biel/Bienne; **Brossard** Pierre, 76, Orvin; **Bühler** Gottfried, 81, Tramelan; **Clémin-Graf** Erika, 85, Sutz-Lattrigen; **Dubath-Wermuth** René, 81, Pieterlen; **Ferretti** Valerio, 91, Biel/Bienne; **Gisel** Bruno, 92, Biel/Bienne; **Graf-Schindler** Jacqueline, 94, Evillard; **Häberli-Zimmenmann** Nelly, 93, Orpund; **Hänni** Ernst, 89, Diessbach; **Hostettler** Robert, 76, Biel/Bienne; **Kägi-Walker** Laura, 94, Nidau; **Kehrli** Eugen, 73, Port; **Koch** Erwin, 81, Biel/Bienne; **Kocher-Segginger** Klara, 97, Orpund; **Liechti** Heinz, 59, Biel/Bienne; **Lipps-Mögen** Annelore, 84, Lyss; **Magnani** Marco, 63, Biel/Bienne; **Marti Costey** Joaquina, Reconvilier; **Mutttscheller** Roland, 70, Lyss; **Oechslin** Hans-Rudolf, 92, Orpund; **Perret-Kobel** Ruth, 92, Biel/Bienne; **Piccinelli** Kanokwan, 44, Tramelan; **Probst** Fritz, 86, Lengnau; **Reist-Siegenthaler** Irma, 85, Suberg; **Rezzonico-Bangerter** Astrid, 68, Nidau; **Rossi** Hans, 96, Nidau; **Rossier** Philippe, 55, Biel/Bienne; **Scheidegger** Diener Nathalie, 50, Saint-Imier; **Schmied** Hanspeter, 77, Büren; **Spiri-Baroni** Angela, 80, Biel/Bienne; **Stierli-Diezig** Irène, 63, Port; **Zimmermann** Sylvia, 76, Biel/Bienne.

Johnny Schwab SA  
Valentine Gerber

Pompes funèbres  
Bielle - Plateau de Diesse - La Neuveville  
Tél. 032 365 50 15  
à votre écoute et service jour et nuit

## ABSCHIED / DANK / ADIEU / IN MEMORIAM



Was man tief in seinem Herzen besitzt, kann man nicht durch die Trennung verlieren.

**Philippe Rossier**  
19.5.1965 – 16.02.2020

Suite à une courte et pénible maladie, nous vous faisons part de son décès.

Traueradresse:  
Rossier Lucas  
Johann-Verresiusstr. 8  
2502 Biel/Bienne

In tiefer Trauer:  
Lucas  
Lana et  
la famille

Die Trauerfeier findet am Freitag, 6. März um 14 Uhr in der Kapelle 1 in Biel-Madretsch statt. La cérémonie d'adieu aura lieu le vendredi 6 mars à 14h, chapelle 1 du cimetière de Madretsch à Bielle.

## Abschied und Dank

Dankbar für die gemeinsame Zeit und all die gelebten Momente, jedoch sehr traurig müssen wir viel zu früh Abschied nehmen von unserer liebsten

**Corinne Kocher – Casanova**  
22.1.1966 – 19.2.2020

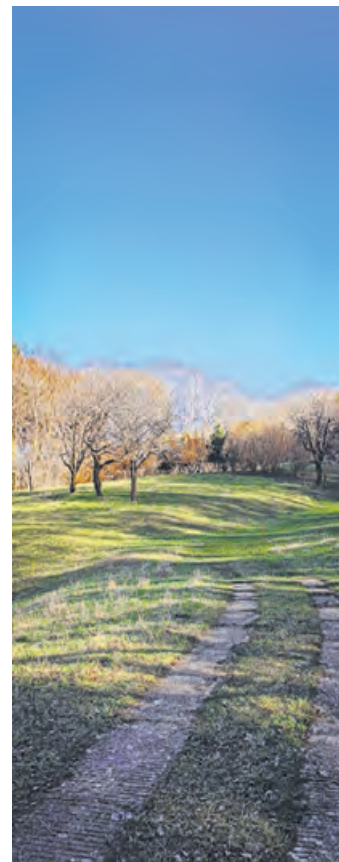
Nach schwerer, mit Fassung ertragener Krankheit konntest Du ruhig einschlafen. Wie gewünscht, sagten wir Dir im engsten Familienkreis auf Wiedersehen.

Ein aufrichtiger Dank an alle Menschen, welche Corinne in ihrem Leben mit lieber, offener und direkter Art bereichert haben.

Ein besonderer Dank an Prof. Dr. Borner, Dr. Vetsch und dem gesamten Oncocare Team in Bern für die persönliche und umfassende Betreuung.

In unserer Erinnerung lassen wir Dich weiterleben. Du wirst uns immer fehlen.

In Liebe Deine Familie und Freunde



## Werner E. Wiedmer hat die Gastkolumne von Alain Pichard in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 19./20. Februar gelesen und kommt zum Schluss: Die Bieler Hilfe braucht Hilfe

Danke Alain Pichard! Ein Augenöffner für alle, die in Biel noch Steuern zahlen. Die dramatische Situation ist nicht zuletzt das Resultat eines Bildungssystems, das sich immer weiter von der Realität weg bewegt. Während Firmen nach Spezialisten schreien und sie aus dem Ausland «importieren» müssen, bilden wir einen steigenden Strom von Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeitern aus, die ausser beim Staat oder staatsnahen Betrieben kaum beschäftigt werden können.

Der vormalige «Idealismus» im Hilfesektor wurde längst vom trendigen «Gutes tun und gut verdienen» verdrängt. Echter «Volunteerism» ist heute unerwünscht und wird aggressiv ausgegrenzt. Was Alain Pichard als «Big Business» bezeichnet, ist eine milliardenschwere Industrie geworden, wo Kostenbewusstsein und Effizienz Schimpfwörter sind. Der nötigen Publizität wird dank guter Vernetzung mit «Kapitalismusabschaffern» in den Medien die gewünschte Richtung gegeben.

Dass ehrliche Gerechtigkeit auch eine gewisse Härte erfordert, wird von verantwortlichen Politikerinnen und Politikern verdrängt. Die eigene Wiederwahl ist wichtiger. Wie lange dürfen sie die Leidensfähigkeit der steuerzahlenden Unternehmen und Bürgerinnen und Bürger noch ausreizen?

**Werner E. Wiedmer, Biel**

**Anna Maria Hofer hat Alain Pichards Kolumne «Die Bieler Hilfe braucht Hilfe» gelesen. Sie kritisiert dessen Kritik an der Bieler Sozialindustrie als einen typischen Pichardschen**

## Rundumschlag

Der Intelligenz von Alain Pichard würde eine vertiefte Ursachenrecherche doch viel eher entsprechen. Was natürlich Zeit kostet. Da ist seine

Lösung zur Mobilisierung vieler Menschen, «die schon lange der Meinung waren, die sozialen Organisationen würden das Geld einerseits zum Fenster rauswerfen, andererseits die Ausländer, die Arbeitslosen usw. anstelle der arbeitenden Bevölkerung belohnen» doch viel einfacher. Keine Institution, weder der Wirtschaft noch der NGOs, arbeitet fehlerfrei. Doch eine differenzierte Stellungnahme würde den rhetorischen und redaktionellen Fähigkeiten von Alain Pichard viel eher entsprechen. Und würde garantiert den Menschen eine würdigere Beurteilung der einzelnen Situationen ermöglichen, auch den vielen sich unentwegt engagierenden Mitarbeitenden.

**Anna Maria Hofer, ehemalige Stadt- und Grossrätin Grüne, Biel**

**Anton Ruesch mit Vorschlägen für tiefere**

## Krankenkassenprämien

Für viele Menschen sind die Krankenkassenprämien je länger je weniger tragbar. Meine Vorschläge, um diesem Übel wenigstens teilweise abzuwehren:

1. Abschaffen des Wettbewerbs in der Grundversicherung. Anstelle der Grundversicherung eine einzig gültige Prämie für alle Versicherten einführen, sowohl für Frauen wie Männer, und ein niedriger Tarif für Kinder. Diese Prämie wäre für alle Kantone identisch. Dank dieser Einheitsprämie in der Grundversicherung würde die vollkommen unnötige Suche nach der billigsten Krankenkasse im November endlich der Vergangenheit angehören. Die Prämie müsste so tief wie möglich sein, was auch dazu führen würde, dass bedeutend weniger Personen einen Zuschuss für ihre Prämie erhalten würden.

2. Abschaffen der Kategorien «städtisch», «halbstädtisch» und «ländlich». Dies ist ein alter Zopf und hat kaum noch eine Berechtigung. Ein Appenzeller muss für einen komplizierten Eingriff eh nach St. Gallen oder Zürich. Warum sollte er dann weniger bezahlen als ein St. Galler oder ein Zürcher? In der reichen Ge-

meinde Saanen bezahlt man so den tiefsten ländlichen Tarif.

3. Der Wettbewerb dürfte nur noch bei der Zusatzversicherung stattfinden. Gleichzeitig würde die Grundversicherung entschlackt. Die Alternativmedizin gehört in die Zusatzversicherung.

4. Ein ambulanter Eingriff dürfte auf keinen Fall mehr kosten als ein stationärer.

5. Die Preise für die in der Schweiz produzierten Medikamente dürften nicht mehr höher sein als im Ausland.

6. Abschaffung der Krankenkassen und der Pharnalobby im Bundeshaus.

7. Aufheben der MiGeL Liste (vom BAG sanktioniert). Dank dieser Liste können Apotheken für gewisse Artikel bis zu acht Mal mehr als den normalen Preis verlangen. Laut Kassensturz werden so jährlich gegen die 100 Millionen Franken verbraten. Diesen Betrag könnte man für eine Krankenkassenprämien-Verbilligung verwenden. Weiter sollten endlich die Krankenkassenprämien, der Mietzins und die Steuern (die drei teuersten Ausgaben für die meisten Haushalte) bei der Teuerung berücksichtigt werden.

**Anton Ruesch, Nidau**

**René Rufener, de Granges, reagiert à l'«A propos» de Mario Cortesi sur les cyclistes (BIEL BIENNE 5/6 février).**

## Cyclistes amendés

Il n'y a qu'à attendre: quand la Municipalité aura éradiqué le trafic motorisé (TIM) de la Ville, les prochains utilisateurs amendés seront bien les cyclistes! Surtout en regard des nombreuses infractions constatées (rouler sur les trottoirs, sans lumière, brûler les feux rouges, tourner à gauche en coupant la ligne blanches, prendre les sens interdits)... Aucune crainte pour les finances de la Ville, le budget amendes ne vas pas diminuer. :-)

Bâle montre l'exemple, moins de gens sont motorisés, alors on se rabat sur les autres proies...

PS: Je suis le premier réfugié écologique de la ville de Bienne parti à Granges pour cause de chicaneries d'accès

au centre-ville (feux Mâche-Madresch, suppressions de places de parc, signalisation mouvante...).

**René Rufener, Granges**

**Christiane et Claude Weyermann, de Bienne, se désolent des importantes coupes de bois dans la forêt du Krähenberg à Mâche.**

## Mais quel gâchis.

C'est dans le recueillement et le coeur gros que nous avons pris congé de notre belle forêt. En ce dimanche 16 février, sur le chemin qui va de la rue Scholl au Séminaire, nous avons salué tristement des dizaines d'arbres magnifiques, abattus par des exterminateurs. Là où il faisait beau marcher en pleine forêt, plus d'arbres!!! Des ouvertures de plus de 50 m du côté du Jura nous donnent une vue imprenable sur l'Ouest de la ville. Et ce n'est pas fini, les arbres continuent de tomber sous les dents des tronçonneuses, comme en Amazonie. En plus, cette année, à la rue Près-du Bois, plus besoin de mettre des écriteaux au printemps pour protéger les batraciens qui venaient chaque année pondre dans les étangs de la rue du Midi. Ce qui reste des arbres aura de la peine à accueillir nos oiseaux. Et on parle de protection de la nature et d'entretien des forêts! Quel massacre!!!

Mais où va-t-on?

**Christiane & Claude Weyermann, Bienne**

**Gianni Beck, de Bienne, estime que celui ou celle qui bafoue les lois de l'hospitalité, n'a plus rien à faire dans le pays d'accueil!**

## L'Australie dit non!

Madame le premier Ministre d'Australie en a... ! Les musulmans qui veulent vivre sous la charia islamique ont été priés de quitter l'Australie! Par ailleurs, Madame la premier Ministre a irrité certains musulmans australiens en déclarant qu'elle soutenait les agences d'espionnage qui surveillent les mosquées présentes sur le sol de la nation. Les immigrants doivent s'adapter. C'est à prendre ou

à laisser. Je la cite : «Je suis fatiguée que cette nation s'inquiète de savoir si nous offensoons certains individus ou leur culture. Notre culture s'est développée depuis plus de deux siècles après tant de luttes, d'épreuves et de victoires par des millions d'hommes et de femmes qui ont cherché la liberté. Nous parlons anglais et non espagnol, libanais, arabe, chinois, japonais, russe ou autre langage. Donc, si vous voulez faire partie de notre société, apprenez notre langue! La plupart des Australiens croient en Dieu. Il n'est pas question ici de droit chrétien ou de quelconque pression politique, c'est un fait parce que les chrétiens hommes et femmes avec leurs principes chrétiens ont fondé cette nation d'Australie. Il est parfaitement approprié de les afficher sur les murs de nos écoles. Dieu vous offense? Je vous suggère alors d'envisager une autre patrie du monde pour y vivre, car Dieu fait partie de NOTRE culture. Nous acceptons vos croyances sans vous poser de questions. Tout ce que nous vous demandons, c'est de respecter les nôtres, de vivre pacifiquement et en harmonie avec nous. Ceci est notre pays, notre terre et notre style de vie et nous vous donnons l'occasion d'en profiter. Le droit de partir. Si vous n'êtes pas heureux ici et bien... partez! Nous ne vous avons pas forcés à venir. Vous êtes venus de vous-même, alors, acceptez le pays qui vous a accepté tel qu'il est.»

Peut-être que, si nous diffusons ce discours dans tous les pays se trouvant dans le même genre de situation avec ces immigrés, nous trouverons le courage de faire entendre nos voix pour exprimer les mêmes vérités.

**Gianni Beck, Bienne**

**Christiane Chassot, de Bienne, réagit à l'article «Ne plus mégoter» (BIEL BIENNE 12/13 février) en clamant:**

## Bravo Monsieur Rebetez!

Non seulement la ville de Bienne va devenir un grand cendrier, mais elle est aussi une immense poubelle à ciel ouvert! Et que font nos politiciens? Des «Sitzung» en

## Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine



Der Nidauer **Martin Schwab, 25**, will neuer Präsident der SP Schweiz werden. L'installateur-électricien de 25 ans **Martin Schwab** (Nidau) veut devenir le nouveau président du Parti socialiste suisse.

Schwab tritt gegen die Duos Mattea Meyer/Cédric Wermuth und Priska Seiler Graf/Mathias Reynard an. «Ich habe viele positive Rückmeldungen erhalten. Mir ist klar, dass ich gegen gestandene Nationalräte keine Chance habe, es ist mehr eine Diskurs-Kandidatur. Ich möchte, dass die SP als Partei klimaneutral wird, bei Anlässen nur Produkte aus der Region verwendet und auf Fleisch und Autos verzichtet. Innerhalb der SP sollten die Jungen mehr Gewicht erhalten, pro Vorstand sollten es zwei Personen im Alter von 18 bis 25 Jahren sein. Ich stütze mich bei Ansätzen zur Problembewältigung mehr auf Wissenschaft und Fakten als auf Ideologie. Mein Motto: Ratio vor Emotion.»

Martin Schwab sera confronté à deux binômes composés d'une part de Mattea Meyer/Cédric Wermuth et d'autre part de Priska Seiler Graf/Mathias Reynard (VS). «J'ai reçu beaucoup de réactions positives et de mots d'encouragement. Je suis conscient que face à des conseillers nationaux, je n'ai aucune chance, mais ma candidature a un sens. Je voudrais que le PS soit exemplaire en matière de neutralité climatique, que lors de ses manifestations, il n'utilise que des produits régionaux et que ses membres se passent de la voiture. Les jeunes devraient avoir plus de poids au sein du parti et chaque comité devrait compter deux personnes entre 18 et 25 ans. Je veux résoudre les problèmes en m'appuyant sur des faits et sur la science et non sur l'idéologie. Mon slogan: la raison avant les émotions.»

veux-tu, en voilà, bla-bla-bla et une montagne de «Schubladen-Dossiers».

Et, comme le dit si bien Monsieur Rebetez, de l'enfumage et pas de concrétisation. Au lieu de dépenser des milliers de francs pour des œuvres d'art et des lieux de détente bétonnés, essayez donc de faire de la ville de l'avenir un endroit propre où nous serons fiers de nous promener et pourquoi pas d'exposer quelques œuvres d'art.

**Christiane Chassot, Bienne**

## Fielmann: Lieber besser aussehen als viel bezahlen.

Fielmann bietet die ganze Welt der Brillenmode – zum garantiert günstigsten Preis. Darauf gewähren wir die Geld-zurück-Garantie: Sehen Sie das gleiche Produkt noch 6 Wochen nach Kauf anderswo günstiger, nimmt Fielmann die Ware zurück und erstattet den Kaufpreis.

### Brille in Ihrer Stärke

Metall oder Kunststoff, Einstärkengläser, 3 Jahre Garantie.

**CHF 47.50**

### Sonnenbrille in Ihrer Stärke

Metall oder Kunststoff, Einstärkengläser, 3 Jahre Garantie.

**CHF 57.50**



fielmann.ch

**fielmann**

# Aktuell im Centre Brügg:

famigros

Vom 26. bis 28. Februar 2020:  
5-fache Punkte für Mitglieder.

CUMULUS

PUNKTE

5X

famigros

Famigros-Mitglieder erhalten beim Vorweisen dieses Cumulus-Vorteilcoupons einmalig 5-fache Cumulus-Punkte auf den Einkauf in allen Migros Supermarkt- und VOI Migros-Partner-Verkaufsstellen der Migros Aare. Der Coupon steht Ihnen auch in der **Migros-App\*** oder unter **famigros.ch/aare** zur Verfügung.

\* Nur für Famigros-Mitglieder, die im Genossenschaftsgebiet der Migros Aare wohnen.

CUMULUS

COUPON AUCH DIGITAL



Gesamtes Migros-Supermarkt-Sortiment

Gültig: 26.2. bis 28.2.2020  
Kein Mindesteinkauf

Einlösbar in allen Migros-Fillialen in der Genossenschaft Aare gegen Vorweisen der Cumulus-Karte. Ausgenommen sind Gebührensäcke und -marken, Vignetten, Depots, Serviceleistungen, E-Loading, iTunes/App-Karten, SIM-Karten, Gutscheine, Geschenkkarten und Geschenkboxen. Zusätzlich im VOI ausgenommen sind Migros-fremde Produkte wie Tabak, alkoholische Getränke und Swisslos-Produkte. Nur einmal pro Cumulus-Nummer einlösbar. Coupon nur für Famigros-Mitglieder einlösbar.

C-ID 1500490

MIGROS



7 613433 009729



MIGROS  
Ein M familiärer.

Mehr Infos/En savoir plus: [www.centrebuegg.ch](http://www.centrebuegg.ch)



**CENTRE BRÜGG**  
's isch eifach gäbig • eh bien voilà!

[www.centrebuegg.ch](http://www.centrebuegg.ch)

PORTRÄT

# Jolanda Ellenberger

**Hoch oben auf dem Mont Soleil arbeitet die Drehbuchautorin und Regisseurin an Filmen und bietet «Pferdeunterricht» in drei Sprachen an.**

VON MICHÈLE MUTTI

Als kleines Mädchen hätte sie sich nicht träumen lassen, dass eines Tages ihre eigenen Pferde direkt vor der Haustüre stehen. Seit dem 1. August letzten Jahres ist der Traum wahr geworden: In einem kleinen Chalet auf dem Mont Soleil wohnt die Mittfünfzigerin Jolanda Ellenberger. Davor stehen ihre beiden Freiberge «Rosita», 8, und «Charmeuse», 7. Aufgewachsen sind die beiden in einer Herde in Les Breuleux (JU). Dort seien die Pferde «gut sozialisiert» worden, so treten oder beissen sie beispielsweise ihre Artgenossen nicht. Ellenberger sieht sich nicht als «normale Rösslerin». Sie will ihre Pferde «mehr Pferd sein lassen».

«Barfuss.» Das fängt damit an, dass die Tiere «barfuss» gehen. Ellenberger ist überzeugt: «Wichtige Meridiane führen durch die Hufe, diese zu beschlagen ist ein Eingriff, der den Energiefluss der Tiere beeinträchtigt.» Rosita und Charmeuse tragen auch keine metallene Trense im Mundwinkel. «Das ist entgegen vieler Bedenken versicherungstechnisch unbedenklich.» Die Pferde tragen zudem beim Reiten auch nur selten einen Sattel. Auch die Peitschen sucht man bei Ellenberger vergebens. «Die Tiere sollen auf Impulse wie Bewegungen oder Rufzeichen der Menschen reagieren.» Jedes Pferd sei ein Individuum mit eigener Persönlichkeit, so sei «Rosita» eher die «Gesetztere», wogegen Charmeuse gern «Grenzen ausloten» würde.

**USA.** Ellenberger will keine «überkonditionierten» Pferde. «Trotzdem sind sie sehr motiviert und wollen von sich aus im Paddock oder auf der grossen Wiese mit den Menschen spielen.» «Meine Pferde könnten ich gut für Shows einsetzen», erklärt die Film-Regisseurin.

Lange Zeit im Kanton Baselland wohnhaft, zog es sie Ende der Achtzigerjahre nach Kalifornien, wo sie an der Universität von Sacramento Journalismus studierte. Nach zwei Jahren nahm sie in Zürich Drehbuchunterricht. «Ich erkannte dabei, dass ich auch Regie führen muss, wenn ich meine Geschichte wiedererkennen will». Um sich besser in die Darsteller versetzen zu können, nahm Ellenberger Schauspielunterricht.

Es folgten Jahre des Pendelns zwischen den USA und verschiedenen Orten in der Schweiz. Ellenbergers letzter Dokumentarfilm wurde 2019 in den USA fertiggestellt. Er beleuchtet die Parallelen zwischen Adoptivkindern und Adoptivpferden. «Menschen wie Tiere wurden von ihren leiblichen Eltern verlassen oder von ihnen weggerissen. Das hinterlässt Spuren im Wesen der Betroffenen, selbst wenn Pferde ein neues Zuhause

finden oder Kinder von liebevollen Erwachsenen adoptiert werden.»

Die Weltpremiere fand in Kalifornien statt. Der Streifen wurde in verschiedenen weiteren US-Staaten gezeigt. In Montana und Kentucky wurde er je mit einem Preis gekrönt. «Die grösste Auszeichnung ist aber, dass eine im Film porträtierte Pferde-Ranch auslesen wurde, um mit Kindern und Jugendlichen in der Suizidprävention zu arbeiten.» Diesen Frühling wird «Titel» in der Wüstenstadt Sedona (Arizona) gezeigt.

**Kurse.** Ellenberger möchte ihr Wissen weitergeben. Ihr «Pferdeunterricht» beinhaltet Bodenarbeit, Verhaltensbeobachtungen der Pferde auf der Wiese, «auch in der Nacht», sowie Reiten mit und ohne Sattel. «Im Pferdeunterricht möchte ich erklären, warum Pferde wie reagieren und dass sie nicht unangemessen abgestraft werden sollten.»

Das Besondere an ihren Kursen sei, dass sie aufzeige, «wie Pferde mit jedem Menschen ihre eigene, tiefe, Gefühlsverbundenheitsgeschichte» schreiben. Ellenberger führt die Kurse auf Deutsch, Französisch und Englisch durch. «Und ab März bietet die Jurassische Volkshochschule meinen Pferdekurs an drei Wochenenden an.» Ellenberger bietet auch Pferdeferien und Pferdeworkshops an. ■



**murmure à l'oreille des chevaux**

die Pferdeflüsterin

**Jolanda Ellenberger will ihre Pferde «mehr Pferd sein lassen»:** Keine Hufeisen, selten ein Sattel, keine Peitsche.

**Jolanda Ellenberger n'est pas une simple éleveuse de chevaux: «J'entends laisser mes chevaux devenir encore davantage cheval.»**

Weitere Informationen unter / Pour s'informer: [jolanda@equiconnect7.ch](mailto:jolanda@equiconnect7.ch)

PORTRAIT

**Dans les hauteurs du Mont-Soleil, la scénariste et réalisatrice travaille à ses films et propose des cours sur les chevaux en trois langues.**

PAR MICHÈLE MUTTI

Petite fille, elle ne pouvait que rêver d'avoir ses propres chevaux devant sa porte. Depuis le 1<sup>er</sup> août de l'an dernier, le rêve s'est réalisé pour sa mi-cinquantaine: Jolanda Ellenberger habite dans un petit chalet sur les pentes du Mont-Soleil et ses deux chevaux francs-montagnards «Rosita», 8 ans, et «Charmeuse», 7 ans, sont devant. Les deux ont été élevé dans un troupeau des Breuleux (JU). Les chevaux y sont «bien socialisés», par exemple, ils ne piétinent ni ne mordent leurs congénères. Jolanda Ellenberger ne se voit pas en simple «éleveuse», elle entend «laisser ses chevaux devenir davantage cheval».

**Pieds nus.** Cela commence avec des chevaux qui évoluent «pieds nus». Jolanda Ellenberger est convaincue que «des méridiens importants parcourent les sabots, y clouer des fers porte atteinte au flux énergétique de l'animal. Rosita et Charmeuse ne portent également pas de mors métallique dans leur bouche. «Contrairement à ce qu'on pense, c'est couvert par les assurances.» Et lorsqu'on les monte, les chevaux portent en outre rarement une selle. Et chercher un fouet chez Jolanda Ellenberger serait vain. «Les animaux doivent réagir à des impulsions comme des mou-

vements ou des signaux de voix des humains.» Chaque cheval est un individu avec sa personnalité. Ainsi «Rosita» serait vraiment la «sérieuse» alors que «Charmeuse» testerait volontiers les limites.

**États-Unis.** Jolanda Ellenberger ne veut pas de chevaux «surconditionnés». «Ils sont malgré tout motivé et vont d'eux-mêmes, dans le paddock ou sur la grande prairie, jouer avec des gens. Je peux très bien les engager dans des spectacles», explique la cinéaste.

Longtemps domiciliée à Bâle-Campagne, elle est partie à la fin des années 80 en Californie étudier le journalisme à l'Université de Sacramento. Après deux ans, elle suit des cours de scénariste à Zurich. «J'y ai découvert que je devais aussi maîtriser la mise en scène si je voulais reconnaître mes histoires. Pour mieux pouvoir se mettre dans la peau de ses comédiens, elle a pris des cours de théâtre. Puis ont suivi des années d'aller-retour entre les États-Unis et différents lieux de Suisse. Le dernier documentaire de Jolanda Ellenberger a été achevé en Amérique en 2019. Il tire des parallèles entre enfants et chevaux adoptés. «Les humains comme les animaux ont été abandonnés par leurs parents naturels ou arrachés à eux.» Cela laisse des traces dans le tempérament des concernés, même si les chevaux trouvent un nouveau foyer ou que les enfants sont adoptés par des adultes affectueux.»

La première mondiale a eu lieu en Californie, le film a également été projeté dans d'autres États américains. Il a décroché des prix dans le Montana et dans le Kentucky. «La plus grande distinction réside toutefois dans le fait qu'un ranch présenté dans le film ait été choisi pour un travail de prévention du suicide pour des enfants et des jeunes.» Ce printemps, «High – Sensitive – Youth in the Horse-Heart-Space» sera projeté dans la ville de Sedona (Arizona), en plein désert.

**Cours.** Jolanda Ellenberger veut transmettre ses connaissances. Ses cours sur les chevaux comprennent du travail au sol, de l'observation comportementale du cheval dans la prairie, «aussi durant la nuit», ainsi que de la monte en selle ou à cru. «J'aimerais expliquer dans mes cours pourquoi les chevaux réagissent ainsi et qu'il ne doivent pas être sanctionnés de manière inadéquate.»

La particularité de son enseignement serait qu'elle y montre «comment les chevaux créent avec chaque humain leur propre et profonde histoire de liens sentimentaux.» Elle dispense ses cours en allemand, en français et en anglais. «Dès le mois de mars, l'Université populaire jurassienne propose mes cours durant trois week-ends.» Jolanda Ellenberger propose aussi des ateliers et des vacances à cheval. ■

PEOPLE



BIRTHDAY TO YOU

**Estèle Geiger**, 41, dirige l'EMS Chemin Redern à Bienne depuis cette année. «Nous veillons à préserver une ambiance familiale, pour le bien de nos 92 résidents et 120 collaborateurs. En outre, nous aimerions soigner les échanges avec le quartier de Boujean et notre restaurant ouvert au public propose des produits régionaux, si possible biologiques.» Un salon de coiffure va ouvrir pour tout le monde dans l'EMS début avril. Estèle Geiger s'engage par ailleurs à recourir uniquement à des produits de nettoyages biodégradables, afin de limiter au maximum l'empreinte écologique de l'établissement Chemin Redern.

Cette mère de deux enfants adultes bénéficie, en plus de sa formation commerciale, d'une formation postgrade en économie d'entreprise et d'un Executive Master of Business Administration (EMBA). Elle aime se promener avec son Saint-Bernard, une femelle baptisée «Gaya», sur le Plateau de Diesse où elle possède un chalet. «Ce chien peut aussi idéalement être utilisé comme animal thérapeutique.»

**Natasha Pittet**, Stadträtin PRR, Biel, wird diesen Freitag 52-jährig; conseillère de Ville PRR, Bienne, aura 52 ans vendredi.

**Gerhard Saner**, Unternehmer, Studen, wird diesen Sonntag 82-jährig; entrepreneur, Studen, aura 82 ans dimanche.

**Mathias Müller**, Grossrat SVP und Präsident SC Lyss, Orvin, wird diesen Sonntag 50-jährig. «Geburtstage sind mir nicht so wichtig. Ich sehe jeden Tag als Feiertag. Es wird ein normaler Sonntag: mit dem Hund laufen, lesen und reflektieren, zum Mittagessen mit der Familie in den «Bären» Lyss, am Nachmittag Hockeyspiel U17 Elite EHC Biel gegen Langnau und am Abend Vorbereiten der Session im Grossen Rat.»

**Sascha Neuenschwander**, Leiter Marktgebiet Valiant Bank AG, Biel, wird kommenden Dienstag 45-jährig; responsable marché Banque Valiant, Bienne, aura 45 ans mardi prochain.

**Heinz Keller**, ehem. Direktor Bundesamt für Sport in Magglingen, Twann, wird kommenden Mittwoch 78-jährig; ancien directeur Office fédéral du Sport à Macolin, Douanne, aura 78 ans mercredi prochain.



Die beiden Speaker des EHC Biel in der Tissot Arena in Biel, **Dominique Antenen**, 55, und **Daniel Schärer**, 47, werden anlässlich der Eishockey-Weltmeisterschaft vom 8. bis 24. Mai 2020 in Zürich und Lausanne in Lausanne mit von der Partie sein. Antenen, hauptberuflich als Verkaufsleiter bei einer grossen Versicherung tätig, ist seit 30 Jahren Speaker des EHC Biel. In Lausanne wird er auf Französisch - der Sprache der Gastgeber - durch die Matches führen. Antenen's Gesicht erscheint regelmässig im lokalen Fernsehsender TELE BILINGUE, wo der Leubinger und Vater dreier erwachsener Kinder seit 20 Jahren als Moderator und Reporter tätig ist. «Let's make history» ist mein Credo für die WM - ich hoffe natürlich auf einen Sieg der Schweizer Nationalmannschaft, die klar den Heimvorteil hat.» Schärer, der seit 20 Jahren für den EHC Biel im Einsatz ist, davon die letzten zehn Jahre als Speaker und vorher als Medienchef, freut sich darauf, «die neutrale Stimme des Internationalen Eishockeyverbandes zu sein.» Er wird die Spiele auf Englisch kommentieren. Der Anlageberater und Vermögensverwalter einer Privatbank in Biel ist Vater eines dreijährigen Sohnes und lebt in Ipsach.

Les deux speakers du HC Bienne à la Tissot Arena, **Dominique Antenen**, 55 ans, et **Daniel Schärer**, 47 ans, seront de la partie lors des Championnats du monde de hockey sur glace du 8 mai au 24 mai à Lausanne et à Zurich. Chef de vente dans une grande compagnie d'assurance, Dominique Antenen commente les matchs du HCB depuis 30 ans. À Lausanne, il va commenter les matchs en français, la langue des hôtes. On voit aussi son visage régulièrement sur TELE-BILINGUE, où le père de trois adultes d'Evillard est animateur et reporter depuis 20 ans. «Let's make history» est mon credo pour les CM - j'espère naturellement une victoire de l'équipe de Suisse qui a clairement l'avantage de jouer à la maison.» Daniel Schärer, qui œuvre depuis 20 ans au HC Bienne, dont les dix dernières années comme speaker, et auparavant comme responsable médias, se réjouit «d'être la voix neutre de la Fédération internationale de hockey sur glace.» Il commentera les matchs en anglais. Ce conseiller en placement et gestionnaire de fortune dans une banque privée bienneoise, et père d'un garçon de trois ans, vit à Ipsach.

**SMS...** Der Panathlon-Club Biel-Bienne wird neu von **Gabi Schibler** (Präsidentin) und **Monica Meyer-Bühler** (Programmchefin und Vizepräsidentin) geleitet. An der Olympiade der Köche in Stuttgart (D) hat das «Hirslanden Culinaryteam Bernoise» die Silbermedaille gewonnen, mit dabei **Tobias Jaberger** und **Stefanie Jenni** von der Bieler Klinik Linde. Der Schweizer Plattenlegerverband zeichnet 11 Betriebe und Händler aus, darunter **Wälti + Lüthi Keramik** aus Biel.

**SMS...** Le Panathlon-Club Biel-Bienne s'est donné une nouvelle direction lors de son assemblée générale 2020. **Patrick Strub** a remis la présidence à **Gabi Schibler**, et **Monica Meyer-Bühler** a été élue vice-présidente et responsable du programme d'activités. Le Nidau Volley n'a pas reconduit l'ancien international soviétique juniors **Oleg Petrachenko** comme entraîneur malgré la brillante 4<sup>e</sup> place obtenue en première ligue. Il sera remplacé par **David Brebta**.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

PHOTO: HERVÉ CHAVAILLAZ

PHOTO: HERVÉ CHAVAILLAZ



## GENEVA INTERNATIONAL MOTOR SHOW 2020

Die 90. Ausgabe der GIMS vom 5. bis 15. März 2020 bietet ein spannendes Programm: Sie lädt ein, in die Welt der Automobilindustrie und ihrer Innovationen einzutauchen.

Die GIMS steht für Tradition, Leidenschaft und Innovation; sie zeigt Lösungen für die Mobilität von heute und Ideen für die Zukunft.

Die renommiertesten Hersteller der Welt stellen ihre neuesten Modelle vor, vom effizienten Stadtauto bis zum Traum-Hypercar.



**GARAGE BEIM FLORIDA**

Roland Hügli  
Büetigenstrasse 72  
2557 Studen

032 373 44 77  
079 632 15 30  
florida2@bluewin.ch

**GARAGE ZBINDEN AARBERG**



**mazda**

**Dienstleistungszentrum**  
DLC-Lyss GmbH



**Garage plus**

**Ein Besuch lohnt sich !**

- Kompetenter Service
- Reparaturen aller Marken
- Verkauf von Neuwagen
- Gepflegte Gebrauchtwagen

**DLC-Lyss GmbH**  
Bernstrasse 72 - 3250 Lyss  
Tel. 032 384 26 26 - Fax 032 385 13 13  
info@automichel.ch - www.automichel.ch





# GROSSZÜGIGKEIT NEU DEFINIERT



**PUMA ECOBOOST HYBRID**  
MIT DER INNOVATIVEN MEGABOX

**Garage Wegmüller AG, Lyss**  
Aarbergstrasse 74, 3250 Lyss, 032 384 26 49  
info@garage-wegmueller.ch, www.garage-wegmueller.ch

■ ZU VERKAUFEN ■ À VENDRE

# Zihiblick

Exklusives Wohnglück



**KELLER immobilier**  
en toute sécurité

**ZU VERKAUFEN**  
Luxuriöse Duplex-Attikawohnungen



www.kellerimmobilier.ch    032 358 21 38

■ ZU VERMIETEN  
■ À LOUER

**Attika-Terrassenhaus**  
phantastische Seesicht in Sutz ab 1.6., 3.5-Zi., Terrasse 87m<sup>2</sup>, 2 EH-Pl., Eigentumsstandart, Cheminée, Whirlwanne, etc. MZ Fr. 1'880.-, 2 EH-Plätze Fr. 240.-, NK Fr. 268.-.  
Mail: herbert.w@bluewin.ch

**Vue panoramique, Vigneules, Biel**  
**Dachwohnung 2-Zimmer**  
reno 2004 Plafond ouvert, CHF 1400.- + CHF 220.- mars 1 ou à convenir  
**Tel. 079 718 48 55**

 **HUBER REAL ESTATE**

Wir vermieten nach Vereinbarung  
**4 ½-Zimmer-Dachwohnung in Lyss**

- Sehr ruhiges Quartier
- Frisch gestrichen
- Abgeschlossene Küche
- Badezimmer mit Wanne
- Sep. WC mit Lavabo
- Cheminée im Wohnzimmer
- Platten und Laminatbodenbelag
- Grosser Balkon mit Abendsonne
- Keller und 2 Estriche, Reduit
- Spielplatz in der Überbauung
- 3. Stock ohne Lift

Miete 1'320.00 + 260.00 HK/NK  
Telefon 031 332 88 55 / info@hreg.ch



DIE 36 ANDEREN FRAGEN

# Disziplinierter Sportmuffel

**Die SP-Frau Sandra Huber-Müller ist seit dem 1. Januar Gemeindepräsidentin von Lengnau. Mit Hartnäckigkeit, Verständnis und Zuversicht will sie die Gemeinde in die Zukunft lenken.**

VON MICHELE MUTTI

**1. Welchen Wochentag mögen Sie am liebsten?**  
Donnerstag.

**2. Wie trinken Sie Ihren Kaffee?**  
Zuhause schwarz und auswärts zusätzlich mit Milch.

**3. Fussball oder Eishockey?**  
Fussball. Ich schaue jedoch kaum fern.

**4. Philosophie oder Esoterik?**  
Philosophie.

**5. Was hat Sie Politik gelehrt?**  
Verschiedene Interessen, Meinungen und Zukunftsbilder treffen aufeinander. Die richtige Entscheidung zu treffen, ist eine Herausforderung und manchmal unmöglich.

**6. Welche Hausarbeit widerstrebt Ihnen am meisten?**  
Ich mache alles gerne. Ich liebe es zuhause zu sein und dabei Nachrichten, Hörbücher oder Dokumentationen zu hören.

**7. Welche Superkraft hätten Sie gerne?**  
Die Zeit zwischendurch anhalten zu können.

**8. Wie häufig essen Sie Fleisch?**  
Zu viel. Kartoffeln in allen Varianten und Desserts bevorzuge ich jedoch.

**9. Zug oder Auto?**  
Auto.

**10. Für welchen Star schwärmten Sie als Teenager?**  
Patrick Swayze, aus dem Film Dirty Dancing.

**11. Inwiefern sind Sie kreativ?**  
Im Garten. Ich male und zeichne auch gerne.

**12. Was wäre Ihre Henkersmahlzeit?**  
Kartoffelstock mit Sauce.

**13. Welche Eigenschaften kann man nicht lernen?**  
Resilienz, sprich Nehmerqualitäten und Frustrationstoleranz.

**14. Wie hätte Ihr Name gelautet, wenn Sie ein Junge geworden wären?**  
Marco.

**15. Shabby Chic oder Antiquitäten?**  
Antiquitäten faszinieren mich bezüglich der Qualität und der Details.

**16. Welche Pille gehört erfunden?**  
Eine gegen oder für alles ohne Nebenwirkungen.

**17. Welches Gemüse gehört verboten?**  
Keines, ich liebe die Vielfalt beim Essen.

**18. Drei Tugenden, die Sie als Gemeindepräsidentin vorwärtsbringen?**  
Hartnäckigkeit, Verständnis und Zuversicht.

**19. Ihre Lieblingssecke im Seeland?**  
Die «Witi», am allerliebsten auf dem Pferd.

**20. Ihr Trick, wenn Sie nicht einschlafen können?**  
Hörbuch hören.

**21. Was entspannt Sie?**  
Beschäftigung im Garten oder im Haus.

**22. Was bringt Sie zur Weissglut?**  
Respektlosigkeit und Geltungssucht.

**23. Ist das Glas halb voll oder halb leer?**  
Halb voll.

**24. Wie stehen Sie zu Haustieren?**  
Ein Luxus, den ich mir für Seele und Herz leiste.

**25. Was an Ihnen würde uns überraschen?**  
Ich bin ein Sportmuffel. Meine Disziplin hilft mir jedoch, meinen Körper fit zu halten.

**26. Ein Wort, das Ihre Schulzeit beschreibt?**  
Lehrreich - hiermit ein herzliches Dankeschön an all meine Lehrerinnen und Lehrer.

**27. Gehen Sie in der Politik gerne auf Konfrontationskurs?**  
Eher nicht. Aber wenn es sein muss ...

**28. Was macht Sie sprachlos?**  
Siehe Frage Nummer 22.

**29. Wann ist Ihr Redefluss nicht mehr zu stoppen?**  
Manchmal beim Ausbilden an Feuerwehrkursen.

**30. In welchem Jahrhundert wären Sie gerne geboren worden?**  
Mir gefallen die Bücher von Jane Austen, die 200 Jahre vor mir geboren wurde. Diese Zeit war nicht leicht für Frauen, aber hatte etwas.

**31. Monet oder Picasso?**  
Beide haben schöne Werke hinterlassen, ich tendiere mehr zu Picasso - seine Kunst ist aufregender und vielfältiger.



PHOTO: ZYIG

**32. Warum sind Sie Gemeindepräsidentin von Lengnau geworden?**  
Mein Einsatz für die Gemeinde wurde wahrgenommen.

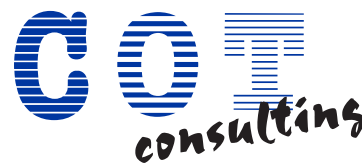
**33. Ihre Lieblingslektüre?**  
Zeitungen und Bücher aller Art.

**34. Haben Sie ein Lebensmotto?**  
Jederzeit das Beste geben.

**35. Drei Worte zu Ihrer Kindheit?**  
Lebensschule, bodenständig, gutes und gesundes Essen.

**36. Was bedeutet für Sie Heimat?**  
Sie ist dort, wo meine Familie ist. ■

**Sandra Huber-Müller schwärmt als Teenie für Patrick Swayze.**



**Buchführung  
Steuerberatung  
Wirtschaftsprüfung**

COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch



**BILD DER WOCHE**

von Joel Schweizer

Haben Sie ihn entdeckt? Der fleissige Buntspecht meisselt mit seinem Schnabel ein neues Daheim in einen morschen Stamm. Seine Frau wird dort vier bis sieben weisse Eier legen, welche das Ehepaar Specht abwechslungsweise ausbrütet. Nach knapp zwei Wochen schlüpfen die Kleinen. Danach werden sie während rund eines Monats mit Insekten und Larven gefüttert, bevor sie ausfliegen.

# Haben Sie Ihre Vorsätze für 2020 schon umgesetzt? Avez-vous déjà réalisé vos bonnes résolutions 2020?



**Joel Meister, 25,**  
Student/étudiant,  
Biel/Bienne

«Nein, denn gute Vorsätze kann man jederzeit umsetzen.»  
«Non, car on peut les réaliser à tout moment.»



**André Buononato, 37,**  
Produktionsplaner/  
planificateur de  
production,  
Biel/Bienne

«Nein, und da ich mir keine genommen habe, habe ich auch kein schlechtes Gewissen.»  
«Non, car je ne m'en suis pas fixées, comme cela, je n'ai pas mauvaise conscience.»



**Kristina Käsermann, 51,**  
Lehrerin/enseignante,  
Worben

«Ich finde nicht, dass das neue Jahr der ultimative Zeitpunkt ist, zu dem man sich Vorsätze nehmen muss. Ich lebe gut ohne Neujahrsvorsätze.»



**Joëlle Mowena, 40,**  
Pflegefachfrau/  
infirmière,  
Biel/Bienne

«Ich habe mir keine Vorsätze genommen für das Jahr 2020, weil ich sie ohnehin nicht einhalte.»

«Je ne trouve pas que Nouvel An soit le moment ultime pour se fixer des résolutions. Je vis très bien sans.»

«Je n'ai pas pris de bonnes résolutions pour cette année, parce que de toute façon je ne les tiens pas.»



**Maler- und Gipsergenossenschaft Biel**  
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne  
032 342 30 72 [www.mgg.ch](http://www.mgg.ch)

**50%**  
**1.95**  
statt 3.95

**Wochenknaller**

**Frisch in Aktion!**

27.2.-29.2.2020 solange Vorrat

Blondorangen, Spanien, Netz à 2 kg (1 kg = -98)

www.coop.ch



**Olivia Graf, 28,**  
Lehrerin/enseignante,  
Worben

«Ich setze meine Vorsätze unter dem Jahr sofort um, nicht zum Jahresbeginn. Beispielsweise lese ich ein Buch, wenn ich mehr lesen will.»



**Carlo De Santis, 65,**  
Rentner/retraité,  
Biel/Bienne

«Da ich keine Laster habe, brauche ich auch keine Vorsätze.»

«Comme je n'ai pas de défauts, je n'ai pas besoin de bonnes résolutions.»

«Je fixe mes résolutions durant toute l'année, pas au début, et je les réalise tout de suite. Par exemple je lis un livre quand je veux lire davantage.»

**20%**  
**3.95**  
statt 4.95

**naturaplan** **BIO SUISSE**

Coop Naturaplan Bio-Nüsslisalat, Schweiz, Packung à 120 g (100 g = 3.29)

**25%**  
per 100 g  
**3.55**  
statt 4.75

**naturaplan** **BIO SUISSE**

Coop Naturaplan Bio-Schweinsnierstücksteak, Schweiz, in Selbstbedienung, 2 Stück

**33%**  
per 100 g  
**2.20**  
statt 3.30

**Wochenknaller**

**SUISSE GARANTIE**

Coop Pouletbrust, Schweiz, in Selbstbedienung, ca. 650 g

**40%**  
per 100 g  
**1.45**  
statt 2.45

**Wochenknaller**

**SUISSE GARANTIE**

Coop Naturafarm Speck geräuchert, in Selbstbedienung, ca. 650 g

**40%**  
per 100 g  
**12.95**  
statt 21.90

**LABEYRIE**

Labeyrie Rauchlachs, aus Zucht, Norwegen, in Selbstbedienung, 240 g (100 g = 5.40)

**21%**  
per 100 g  
**1.60**  
statt 2.05

**naturaplan** **BIO SUISSE**

Coop Naturaplan Bio-Emmentaler mild, AOP, verpackt, ca. 300 g

**22%**  
**7.95**  
statt 10.20

**naturaplan** **BIO**

Coop Naturaplan Bio-Knöpfli, 3 x 500 g, Trio (100 g = -53)

**Superpreis**  
**29.50**

**naturaplan** **BIO**

Coop Naturaplan Bio-Crevetten Black Tiger, roh, geschält, aus Zucht, Vietnam, tiefgekühlt, 800 g (100 g = 3.69)

**20%**  
auf alle Weine

(exkl. Aktionen, Bordeaux Primeurs 2017, Champagner, Schaumweine, Trophy, Raritäten und Subskriptionen)  
z. B. Rueda DO Marqués de Riscal 2017, 75 cl 9.20 statt 11.50 (10 cl = 1.23)

[www.bielbienne.com](http://www.bielbienne.com)

## Wollen Sie günstig werben?

Spezialitäten-Woche

Tag der offenen Tür

Neue Modelle

Sonderverkauf

Veranstaltung

Geschäfts-Eröffnung

Aktionen

Weiterbildungskurse

**Wir verteilen für Sie:**

- Prospekte
- Zeitungen
- Flyer
- Produktmuster

Verlangen Sie noch heute eine Offerte!

**werbeverteilung.ch**  
lokal, regional, national  
info@werbeverteilung.ch

**DIRECT MAIL**  
**BIEL BIENNE AG**  
Tel. 032 343 30 30

Diese Aktionen und über 17'000 weitere Produkte erhalten Sie auch online unter [www.coopathome.ch](http://www.coopathome.ch)

\* Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten  
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

**coop**  
Für mich und dich.



Immer nah am Gaumen des Gastes: Der Bieler «Grieche» Athanasios Komninos.

Athanasios Komninos, patron du Coubertin: «Nous répondons au plus près des souhaits des clients.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

GASTRONOMIE

# Griechische Gastfreundschaft

**Athanasios Komninos empfängt im «Le Coubertin» in Biel die Gäste zum Morgencafé, zum Mittagmenü und zum Abendessen in schönem Ambiente.**

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Spektakulärer Zufall, glückliche Fügung: Das Restaurant «Le Coubertin» befindet sich an der Murtenstrasse 41, im sogenannten Olympiahäus, erbaut 1936 anlässlich der Olympischen Spiele in Berlin. Der Name des Lokals geht auf Baron de Coubertin zurück, der 1894 das Internationale Olympische Komitee gegründet hatte. Pächter Athanasios Komninos wiederum wurde in einem Dorf am Fusse des griechischen Bergs Olympos geboren. «Es reizte mich, hier ein griechisches Restaurant zu eröffnen. ‚Le Coubertin‘ ist zentrumsnah, hat eine grosse Terrasse, auf einer Ebene mit dem Innenraum, den ich aufgefrischt und mit einem besonderen Beleuchtungskonzept versehen habe. Es gibt eine treue morgendliche Stammkundschaft sowie Firmen und Geschäfte, für die ‚Le Coubertin‘ ideal zum Mittagessen ist.»

**Preis-Leistung.** Der Anfang war dennoch nicht ganz einfach. Geholfen hat Komninos seine jahrelange Erfahrung. Er hat in den vergangenen 20 Jahren griechische Restaurants in Burgdorf, Thun und Bern geführt und weiss, worauf es ankommt. «Auf die Wünsche der Gäste reagieren wir immer. Unsere Stammgäste betreuen wir sehr persönlich und wir wollen neue Gäste gewinnen.» Mittagstisch «Le Coubertin» zwei Menüs an, eines davon vegetarisch. Dazu stehen weitere drei Menüs zur Wahl, teils griechisch, teils international, alle zu moderatem Preis. Abends legt Komninos den Fokus auf die griechische Küche, mit Vorspeisen, Fisch- und Fleischgerichten sowie bekannten griechischen Nationalenspeisen. Eine gehobene Qualität ist Komninos wichtig, mit einem guten Preis-

Leistungsverhältnis für den Gast. «Wir gehören zu den preisgünstigsten griechischen Restaurants der Schweiz.»

**Team.** Seit dem frühen Herbst ist Komninos zufrieden mit dem Gang des Restaurants. «Ich habe ein sehr gutes Team. Die Serviceangestellte Barbara ist seit zehn Jahren im «Le Coubertin». Sie kennt alle und serviert immer mit einem Lächeln. Für die griechische Küche ist Pashiako Eli verantwortlich, für die Mittagmenüs seit September mein französischer Küchenchef Antoine.»

Es besuchen jetzt auch viele griechischstämmige Gäste aus der Region das «Le Coubertin», ebenfalls Mitglieder der Hellasfreunde Bern, sowie die Inhaber der Bieler Restaurants, Firmenchefs und Geschäftsleute. Sie alle wissen ein gutes griechisches Restaurant mit gepflegtem Interieur zu schätzen.

**Live-Musik.** «Le Coubertin» ist auch beliebt geworden für Geburtstagsfeste und Bankette. «Wir können bis zu 70 Bankettgäste empfangen, zu Menüs oder zu griechischem Buffet. Regelmässig gibt es abends auch Events, mit drei Menüs zur Auswahl, zu Live-Musik. Die nächsten Anlässe finden am 4. und am 18. April statt, mit dem international bekannten Duo Olympos, Tolis und Terys. Tolis spielt als Showeinlage die Bouzouki auch mal mit dem Fuss. Und ob Event oder Alltag – die Gäste geniessen das Gyros, direkt vom Drehspießes genossen, das Moussaka, die Riesencrevetten Saganaki «Mikrolimano», gebraten in leicht pikanter Sauce, mit Fetakäse und Kräutern. Denn Athanasios Komninos und sein Team wollen den Genuss der Gäste in olympische Höhen treiben. ■

RESTAURATION

# Convivialité à la grecque

**Chez Athanasios Komninos, l'atmosphère est agréable, depuis le café du matin jusqu'au repas du soir en passant par le menu de midi.**

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Coïncidence extraordinaire, heureux augure: le restaurant «Le Coubertin» se trouve dans l'immeuble «Olympiahäus» à la rue de Morat 41 à Biene, baptisé de la sorte après les jeux olympiques de Berlin en 1936. Le nom de l'établissement se rapporte au Baron Pierre de Coubertin, le fondateur du Comité international olympique en 1894.

Il se trouve que le tenancier Athanasios Komninos est aussi né dans un village au pied du Mont Olympe. «Cela me titillait d'ouvrir un restaurant ici même. Le Coubertin est bien centré, il a une grande terrasse située partiellement dans une cour intérieure. J'ai rafraîchi et revu le concept d'éclairage particulier de la salle. Nous avons des habitués le matin, et d'autres venant de commerces et d'entreprises pour lesquels il est pratique de manger à midi au Coubertin.»

**Menus grecs.** Les débuts n'ont pourtant pas été faciles. Le patron avait de la chance d'avoir de l'expérience. Les vingt dernières années, il a dirigé des restaurants grecs à Berthoud, Thoune et Berne et sait de quoi il retourne. «Nous répondons au plus près aux souhaits des clients. Nous leur proposons un service personnalisé et visons à élargir notre clientèle.» À midi, Le Coubertin affiche deux menus, l'un étant végétarien. La carte présente par ailleurs de trois menus à choix, en partie grecs et internationaux, à des prix modérés. Le soir, Athanasios Komninos se concentre sur la cuisine grecque, avec des entrées, du poisson et de la viande, notamment des plats grecs traditionnels. Le patron mise sur une qualité élevée et un bon rapport qualité-prix. «Nous sommes l'un des res-

taurants grecs les plus avancés de Suisse.»

**Équipe.** Athanasios Komninos est satisfait de la bonne marche de son établissement. «J'ai une très bonne équipe. L'employée au service Barbara est au Coubertin depuis dix ans. Elle connaît tout et travaille toujours avec le sourire. Pashiako Eli est notre cuisinier. Il a été rejoint par Antoine en septembre dernier. Ce deuxième cuisinier français prépare les menus de midi.»

De nombreux Grecs de la région comptent parmi ses fidèles clients, de même que des membres de l'association culturelle «Hellasfreunde Bern» et des restaurateurs biennois, des chefs d'entreprise et des commerçants. Ils savent apprécier un bon restaurant hellénique à la décoration soignée.

**Musique.** Le Coubertin est aussi apprécié pour des anniversaires et des banquets. «Nous pouvons accueillir jusqu'à 70 convives de banquets, pour des menus ou un buffet grec. Le soir, nous organisons régulièrement des événements avec trois menus à choix et de la musique en direct.» Tolis et Terys, du fameux Duo Olympos, donneront des concerts les 4 et le 18 avril prochains. Toli fait des performances avec le bouzouki dont il joue également avec les pieds.

Et que ce soit pour une soirée spéciale ou pour tous les jours, les hôtes apprécient les gyros, tranchés à même la broche, la moussaka, les crevettes géantes Saganaki «Mikrolimano», grillées dans une sauce légèrement piquante avec de la feta et des herbes. Car Athanasios Komninos et son équipe souhaitent que le plaisir gustatif des clients atteigne des sommets olympiques. ■



von Reinhold Karl, eidg. dipl. Küchenchef der Hirslanden Klinik Linde Biel, ehemaliges Mitglied der Schweizer Kochnationalmannschaft.

Geeignete Apfelsorten wie Cox, Gala, Boskoop u.a. können bei richtiger Lagerung – d.h. kühl, aber frostfrei und bei hoher Luftfeuchtigkeit – viele Monate als Vorrat aufbewahrt werden. Die Sorte Boskoop mit ihrem herb-säuerlichen Geschmack und der dicken Schale ist zwar zum Rohessen nicht jedermanns Sache. Zum Kochen hingegen ist sie hervorragend geeignet. Beispielsweise nach diesem Rezept:

**BRATAPFELKUCHEN FÜR BACKFORM VON 26-28 CM Ø**

- 150 g weiche Butter
- 90 g Zucker
- 1 Päckli Vanillezucker
- 1 Prise Salz
- 1 Ei
- 40 g geriebene Mandeln
- 250 g Mehl
- 6 mittelgrosse Boskoop Äpfel
- 3 dl Apfelmost
- 50 g Zucker
- 25 g Vanillecremepulver
- 3 dl Rahm
- Zimt gemahlen

Butter, Zucker, Vanillezucker und Salz mit Rührgerät 10 Min. schaumig rühren. Das Ei dazugeben und langsam unterrühren. Mandeln und Mehl begeben und nur solange rühren, bis eine homogene Masse entsteht. Den Teig zugedeckt für ca. 1 Std. in den Kühlschrank stellen. Inzwischen die Äpfel schälen, vierteln, von Stiel und Kerngehäuse befreien, nochmals halbieren und im Ofen bei 180 Grad 20 Min. backen, bis sie weich sind und zerfallen. Drei Viertel des Apfelmosts mit dem Zucker aufkochen, im restlichen Viertel das Vanillecremepulver auflösen und mit dem kochenden Apfelmost unter ständigem Rühren binden. 2 Min. kochen lassen und dann mit den gebackenen Äpfeln vermischen. Den Teig ausrollen und die gebutterte Springform auslegen. Im Ofen bei 180 Grad 10 Min. vorbacken. Dann die mit der Creme vermischten Äpfel darauf verteilen und nochmals 25 Min. backen. Herausnehmen und erkalten lassen. Den Rahm schlagen und auf dem ausgekühlten Kuchen verteilen. Mit wenig gemahlenem Zimt bestreuen und servieren.

**TIPP:**

■ Boskoop sind für diesen Kuchen am besten geeignet. Ihr säuerlicher Geschmack harmonisiert perfekt mit dem Teig und mit dem Zimt.

**DES MONATS DU MOIS**  
de Reinhold Karl, chef de cuisine de la Hirslanden Clinique des Tilleuls de Biene, ancien membre de l'équipe nationale de cuisine.

Certaines variétés de pommes, Cox, Gala, Boskoop, idéalement entreposées, c'est-à-dire dans un endroit frais et humide, non exposé au gel, peuvent être stockées longtemps. La Boskoop, amère et acide au goût et à la peau épaisse n'est pas très appréciée mangée crue. Cuite, au contraire, elle est tout à fait excellente. Comme dans cette recette:

**TARTE AUX POMMES CUITES POUR UNE PLAQUE À GÂTEAU DE 26-28 CM DE DIAMÈTRE**

- 150 g de beurre ramolli
- 90 g de sucre
- 1 sachet de sucre vanillé
- 1 pincée de sel
- 1 œuf
- 40 g d'amandes mondées
- 250 g de farine
- 6 pommes Boskoop moyennes
- 3 dl de jus de pommes
- 50 g de sucre
- 25 g de poudre de crème vanille
- 3 dl de crème cannelle moulue

Batte le sucre, le beurre, le sucre vanillé et le sel au mixer pendant 10 minutes. Incorporer délicatement l'œuf au mélange. Ajouter les amandes et la farine. Batte le tout pour former une masse homogène. Laisser reposer celle-ci environ une heure au frigo. Entretiens, peler les pommes, les couper en quatre, retirer la queue et les pépins, partager les quartiers en deux et les passer au four 20 minutes à 180 degrés, jusqu'à ce que les pommes soient tendres et se défassent. Faire chauffer les trois quarts du jus de pomme avec le sucre, faire fondre la poudre de crème vanille dans le quart restant et l'ajouter au jus de pommes porté à ébullition. Cuire le mélange pendant deux minutes sans cesser de remuer pour le lier en crème. Ajouter celle-ci aux pommes cuites et mélanger. Étaler la pâte et la placer dans le moule graissé. Précuire au four 10 minutes à 180 degrés. Étaler les pommes dans le mélange crémeux sur la pâte et placer encore 25 minutes au four. Sortir et laisser refroidir. Batre la crème, garnir la tarte une fois refroidie. Saupoudrer finement la tarte de cannelle et servir.

**TUYAU:**

■ La Boskoop est la plus indiquée pour cette tarte. Son goût acidulé s'harmonise parfaitement à celui de la pâte à de la cannelle.

Votre centre d'achats!  
**Biel Biene**  
Ihr Einkaufs-Zentrum!

**TOP-ANGEBOTE DER WOCHE**

**OFFRES DE LA SEMAINE**

<b>coop</b>	33% auf Coop Pouletbrust, CH, ca. 650 g, per 100 g	2.20	statt	3.30
	50% auf Prosecco Spumante blu, extra dry, 6 x 75 cl	35.85	statt	71.70
	50% auf Blondorangen, Spanien, Netz à 2 kg	1.95	statt	3.95
	21% auf Naturaplan Bio-Emmentaler, mild, per 100 g	1.60	statt	2.05
	44% auf Finish All-in-1 Tabs Edition Alpine, 90 Stück	22.95	statt	41.00

<b>OTTO'S</b>	Alprose chocolat prestige, assorti, 40 x 100 g	25.00	prix hit
	Due Lune Terre Siciliane, IGT, 2017, 75 cl	15.90	au lieu de 26.90
	Hugo Boss Bottled, homme, 100 ml	49.90	au lieu de 94.90
	Yogi Tea, Classic, Rooibos ou Sweet Chai Tea, 17 sachets	2.95	au lieu de 4.70
	Le Dragon, riz jasmin, Siam, parfumé, 5 kg	8.95	au lieu de 12.25

**BIEL BIENNE-Leserinnen bevorzugen für ihre Einkäufe unsere treuen Inserenten und ihre wöchentlichen Aktionen.**

<b>MIGROS</b>	20% auf Osterchüechli 2er, 2 x 150 g	2.00	statt	2.60
	Anna's Best Alice Salat, 250 g	2.40	statt	2.90
	50% auf Anna's Best Organgensaft, 2 Liter	3.70	statt	7.40
	40% auf TerraSuisse Schweinsfilets, per 100 g	3.60	statt	6.00

<b>Volg</b>	Bananes Fyffes Max Havelaar, origine selon étiquette, kg	2.20	au lieu de 2.95
	Salade mêlée, origine voir emballage, 250 g	1.90	au lieu de 3.00
	Poitrine de poulet COQdoré, les 100 g	2.45	au lieu de 3.55
	Chocolat Minor, original, jeu de table incl., 30 x 22 g	15.90	au lieu de 25.20
	Felix, émincé en gelée, box, 24 x 100 g	12.90	au lieu de 23.10

**Les lectrices de BIEL BIENNE privilégient pour leurs achats nos fidèles annonceurs et leurs actions hebdomadaires.**

# WICHTIGE NUMMERN • NUMÉROS IMPORTANTS

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARME / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024**  
Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- MOBILE ÄRZTE: **061 485 90 00** (gratis)
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:  
**0900 903 903** Fr. 1.95.- / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:  
**0900 099 990** Fr. 2.- / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**  
Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- COURTELARY ET BAS-VALLON, PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences: **032 941 37 37**
- MOUTIER, médecin de garde: **032 493 11 11**  
LA NEUVEVILLE, médecin de garde: **0900 501 501** Fr. 2.- / Min. depuis le réseau fixe
- PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique: **0900 501 501** Fr. 2.- / Min. depuis le réseau fixe
- SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan: **032 942 23 60**
- SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales: **089 240 55 45**
- SAINT-IMIER et BAS VALLON: **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes: **0900 93 55 55**
- TRAMELAN, urgences médicales: **0900 93 55 55**  
Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**  
J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**  
Sauvetage par hélicoptère: **14 14** (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 321 12 12**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke / FMB Forces motrices bernoises: Pikettdienst / service de piquet: **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / Inspection de la voirie, fuites diverses: **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / Service de nettoyage des canalisations, 24/24, Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**  
Bolliger: **032 341 16 84**  
Kruse AG, Region: **032 351 56 56**  
Liudet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANALMEISTER AG, Worben, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

COIFFURE  
**Flora**  
Chez Giovanni  
Uomo & Donna  
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

**TAXI**  
**METRO & JOKER**  
BIEL-BIENNE  
**032 333 77 77**  
**032 341 41 41**  
Täglich 24h für Sie da!

BROCKENHAUS  
La  
**GLANEUSE**  
1934  
La Glaneuse ist ein Betrieb der Gemeinnützigen Gesellschaft Biel  
Gratis Abholdienst Räumungen Umzüge  
032 322 10 43  
Obergasse 13 2503 Biel  
www.laglause.ch

**NETTOYAGES**  
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH  
Bahnhofstrasse 14  
3293 Dotzigen  
Lieferung + Transport gratis  
Tapis d'orient Fr. 28.-/m<sup>2</sup>  
Tapis tendu Fr. 10.-/m<sup>2</sup>  
**032 365 51 73**  
**079 411 96 26**  
contact@nuzzolo.ch | www.nuzzolo.ch

**LE COUBERTIN**  
Griechische Spezialitäten  
Zeit für olympische Aromen  
Temps pour les saveurs olympiques  
Murtenstrasse-Rue de Morat 41, 2502 Biel-Bienne  
T. 032 322 51 10 / www.le-coubertin.ch

**Rino** Nettoyage  
Reinigung  
Biel-Bienne / Moutier  
Tél. 032 852 06 06  
• Débarras • Nettoyage  
• Nettoyage de fenêtre pour ménage privé • Entretien de jardin  
www.rino-nettoyage.ch

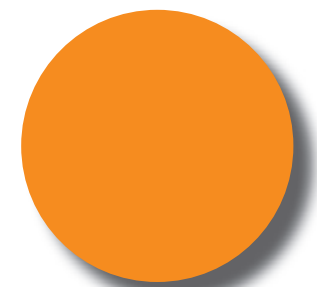
**BROCKEN STUBE**  
**Nuschi-Chörbli**  
MO-FR 10h00-18h30  
SA 10h00-17h00  
Bözingenstrasse 151b  
2504 Biel  
Tel. 079/ 630 29 13

**HELLS-ARMEE**  
brocki.ch/Biel  
Längfeldweg 29  
032 341 14 89  
Montag-Freitag 09.00-18.30  
Samstag 09.00-17.00  
Abholdienst & Räumungen 032 341 14 89

**Speedy-Transport**  
Zum Toppreis • Mit Fleiss+Schweiss  
Kleintransporte-ganze Schweiz  
**078 642 40 80**  
www.speedytransport.ch  
Sofort oder nach Tel. Vereinbarung

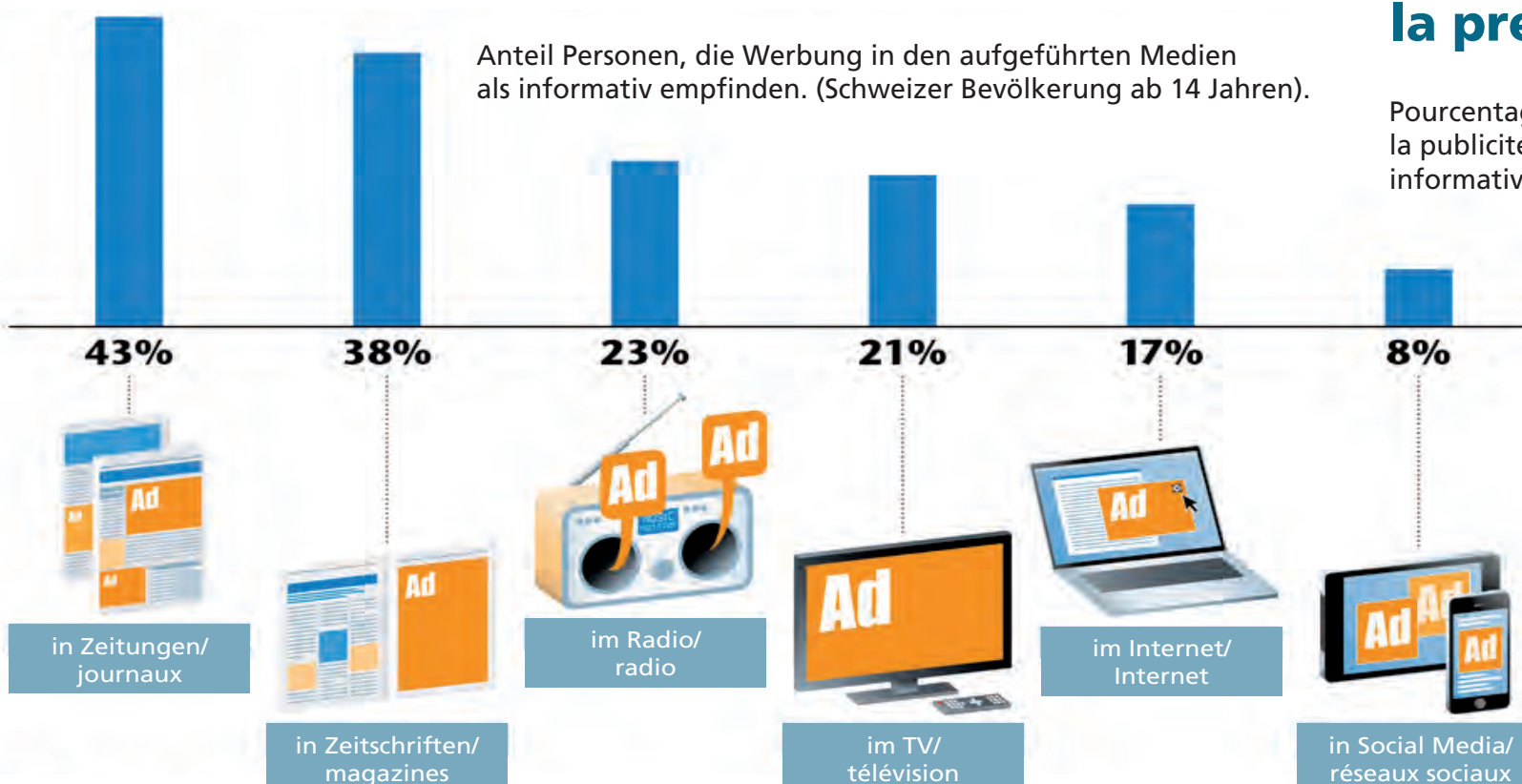
**TAKE OFF**  
www.ballonfahren.ch  
Infos & Reservationen 079 601 92 90  
BALLOON AG

Pouvoir tout dire et être écouté  
Un entretien aide.  
Anonyme et confidentiel. 24h sur 24.  
Aide par mail: www.143.ch  
**Tel 143**  
La Main Tendue  
Compte 30-14143-9



## Hohe Akzeptanz von Werbung in Printmedien

Anteil Personen, die Werbung in den aufgeführten Medien als informativ empfinden. (Schweizer Bevölkerung ab 14 Jahren).



## Grande acceptation de la publicité dans la presse écrite

Pourcentage des gens qui perçoivent que la publicité dans les médias mentionnés est informative. (Population suisse dès 14 ans).

Ihre Immobilien-Partner für das Seeland, Biel und den Berner Jura.

# immobiel.ch

Vos partenaires Immobilier pour le Seeland, Bienne et le Jura Bernois.



**Ins - Rämismatte**  
Ab sofort oder n.V. zu vermieten modulierbare, neue Industrie- und Gewerberäumlichkeiten ab 180 m<sup>2</sup>. Gut gelegen, nahe Strassennetz und Bahnhof, ideal für Handwerk, Outlet, Kleinindustrie, Logistik, Büro, Startups, usw. Mehrere Parkplätze vorhanden. Miete ab CHF 150.- / m<sup>2</sup> / Jahr + NK

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch  
**engelmann immo.ch**



**Chemin Albert-Anker 8 à Bienne**  
Appartement de 4 1/2 pièces

- Dans le quartier de l'Elfenau
- Proche du lac et du centre-ville
- Grand balcon en direction du jardin
- Cheminée dans le salon
- Jardin avec place de jeux
- Ascenseur dans la maison
- Possibilité de louer des places en halle

Loyer Fr. 1'940.00 charges incluses

**marFURT**  
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN  
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH



**Poststrasse 12 in Biel**  
2 1/2 + 3 1/2-Zi-Wohnungen

- Neuüberbauung "Jardin Mett"
- Wohnung im Eigentumsstandard
- Grosszügige Sitzplatz
- Tiefe Nebenkosten dank modernster Haustechnik (u.a. Solar, Erdwärme)
- Für jede Altersklasse, Familien und kreative Köpfe bestens geeignet
- Hallenplätze dazumietbar

Miete 2 1/2-ZWG Fr. 1'280.00 inkl. NK

Miete 3 1/2-ZWG Fr. 1'690.00 inkl. NK  
**marFURT**  
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN  
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH



**Biel - Mattenstrasse 40/42**  
Wir vermieten nach Vereinbarung eine schöne

**3-Zimmer-Wohnungen**

- Hell und sonnig
- Geschl. Küche mit GS
- Platten- und Parkettböden
- Modernes Bad mit Dusche
- Balkon
- Zentrale Lage

Mietzins CHF 1'050.- + HK/NK

**roth Immo** 032 329 80 40 rothimmo.ch



**Studen - Hauptstrasse 5**  
Wir vermieten nach Vereinbarung eine schöne

**Gewerberäumlichkeit mit Schaufenster**

- Mietfläche von ca. 417m<sup>2</sup>
- Renoviert
- Lichtdurchflutete Räume
- WC-Anlage vorhanden
- ÖV in unmittelbarer Nähe
- Aussemparkplatz teils gedeckt

Mietzins CHF 2'700.- + HK/NK

**roth Immo** 032 329 80 40 rothimmo.ch



**Biel - Oberer Quai 8**  
Wir vermieten nach Vereinbarung an bevorzugter Lage helles

**Ladenlokal von ca. 180m<sup>2</sup>**

- Grosse Schaufensterfront
- Viel natürliches Licht
- Beliebig unterteilbar
- Vielseitige Nutzungsmöglichkeiten
- Toilette im EG
- Lager im Untergeschoss

Mietzins CHF 3'000.- + HK/NK

**roth Immo** 032 329 80 40 rothimmo.ch



**Biel - Rebenweg 8a**  
Im ruhigen Lindenquartier vermieten wir nach Vereinbarung eine schöne

**3.5-Zimmer-Wohnung im 1. OG**

- Hell und ruhig
- Offene Küche mit viel Stauraum
- Platten- und Parkettböden
- Balkon
- Unverbaubare Aussicht
- Einstellhallenplatz verfügbar

Mietzins CHF 1'290.- + HK/NK

**roth Immo** 032 329 80 40 rothimmo.ch



**Aegerlen - Mattenstrasse 1/3/5a**  
Wir vermieten nach Vereinbarung renovierte

**2.5- & 4.5-Zimmer-Wohnungen**

- Moderne offene Küche mit GS
- Laminat- und Plattenböden
- Einbauschränke & Balkon
- Parkplätze verfügbar
- Nähe zu ÖV und Einkaufsmöglichkeiten

Mietzins 2.5-ZWG ab CHF 750.- + HK/NK  
Mietzins 4.5-ZWG ab CHF 1'100.- + HK/NK

**roth Immo** 032 329 80 40 rothimmo.ch



**Biel - Meltsstrasse 82**  
Ab 01.05.2020 oder nach Vereinbarung vermieten wir eine ruhige

**4-Zimmer-Wohnung im 2.OG**

- Renoviert
- Laminat- und Plattenboden
- Geschlossene Küche mit GS
- Einbauschränke
- Nähe zu ÖV und Einkaufsmöglichkeiten
- Gemeinschaftlicher Garten

Mietzins CHF 1'160.- + HK/NK

**roth Immo** 032 329 80 40 rothimmo.ch



**FALKENSTRASSE 35, BIEL**  
**4 1/2-ZIMMERWOHNUNG**  
104m<sup>2</sup> im 18. Stock

- Im höchsten Haus von Biel
- Totalsanierte Wohnung (Minergie)
- Moderne Küche mit Induktionsherd
- Zwei Nasszellen
- Loggia mit tollem Weitblick
- Waschturm

BRUTTO-MIETZINS: CHF 2'030.-

**SCHMITZ IMMOBILIEN** 032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch



**GÜTERSTRASSE 8, BIEL**  
**3-ZIMMERWOHNUNG**  
65m<sup>2</sup> im Erdgeschoss

- Im Stadtzentrum von Biel
- Separate, moderne Küche
- Badezimmer / separates WC
- Grosser Korridor / Entrée
- Keller und Estrich

NETTO-MIETZINS: CHF 1'050.-

**SCHMITZ IMMOBILIEN** 032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch



**Biel - Neugasse 38**  
Wir vermieten Nähe Nidaugasse nach Vereinbarung eine

**Topmoderne 3.5-Zi-Triplex-Wohnung**

- Hell, sonnig und ruhig
- Offene, moderne Küche
- Platten- und Laminatböden
- Einbauschränke, Lift, Reduit
- Bad/WC und sep. WC
- Dachterrasse

Mietzins CHF 1'550.- + HK/NK

**roth Immo** 032 329 80 40 rothimmo.ch

**Inserat 2 x 80 mm**  
Zu verkaufen  
Zu vermieten  
mit 4 Farben-Foto zum Preis von CHF. 225.- netto + MwSt.

**Annonce 2 x 80 mm**  
A vendre  
A louer  
avec une photo en 4 couleurs au prix de CHF 225.- net + Tva.



**SONNENHOFSTRASSE 25, PIETERLEN**  
**4 1/2-ZIMMER-ATTIKAWOHNUNG**  
107m<sup>2</sup> im 2. OG

- Erstvermietung - Im Eigentumsstandard
- Kochinsel mit integriertem Dampfzug
- Bodenbelag mit Eichenparkett im Fischgrat
- Badezimmer im Elternschlafzimmer
- Zweite Nasszelle mit Regendusche
- Praktischer Waschturm in der Wohnung

BRUTTO-MIETZINS: CHF 2'410.-

**SCHMITZ IMMOBILIEN** 032 323 26 26 www.immo-schmitz.ch

**kabit cib**  
KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER  
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

Ihre Immobilien-Partner für das Seeland, Biel und den Berner Jura.

Vos partenaires Immobilier pour le Seeland, Bienne et le Jura Bernois.

## OTTO'S

**Due Lune Terre Siciliane IGT**  
Jahrgang 2017\*  
- Traubensorten: Nero d'Avola, Nerello Mascalese

**15.90**  
Konkurrenzvergleich 26.90

75 cl

Auch online erhältlich. **ottos.ch**

**Fanta oder Sprite**  
Orange, Exotic, Lemon, Strawberry/Kiwi oder Sprite

**12.45**  
Preis-Hit

je 24 x 33 cl

**Barilla**  
z. B. Spaghetti Nr. 5, Spaghettini Nr. 3 oder Penne Rigate Nr. 73

**5.95**  
statt 9.95

je 5 x 500 g

Auch online erhältlich. **ottos.ch**

**Tempo Toilettenpapier**  
3-lagig, 4-lagig oder 5-lagig

**13.95**  
Konkurrenzvergleich 27.90

je 32 Rollen

**Plenty**  
Haushaltspapier, Fun Design, weiss oder Short & Smart

**10.95**  
Konkurrenzvergleich 23.40

je 16 Rollen

Auch online erhältlich. **ottos.ch**

**Hugo Boss**  
Bottled Homme EdT Vapo 100 ml

**49.90**  
Konkurrenzvergleich 94.90

Auch online erhältlich. **ottos.ch**

**Ariel**  
Pods, flüssig oder Pulver

**18.95**  
statt 54.75

je 80 WG

**14.95**  
statt 35.95

je 65 WG

**Nike Team Club 19**  
Herren-Polo-Shirt, Gr. S-2XL, 100% BW, div. Farben

**29.90**  
Konkurrenzvergleich 39.95

**ARIEL**

**27.95**  
statt 71.95

je 130 WG

**Unterhemd**  
Gr. S-2XL, uni: 100% BW, meliert: 60% BW, 40% Polyester, div. Farben

**5.90**  
Preis-Hit

**Biker-Kombination**  
100% Polyester, schwarz

- Shirt, Gr. M-2XL 29.90
- Kurz hose, Gr. S-2XL 49.90

ab **29.90**

**BRUNEX**

**Tischgarnitur**  
Carve Glasplatte, Kunststoffgeflecht schwarz, Innengestell Metall, inkl. 4 Stühle, Tisch: 150 x 75 x 90 cm, Stuhl: 55 x 90 x 65 cm

**Set 5-teilig**

**299.-**

Auch online erhältlich. **ottos.ch**

Satz- und Druckfehler vorbehalten, Artikel nur solange Vorrat



**GENEVA INTERNATIONAL MOTOR SHOW**

**2020**

**5-15 MARS 2020**

**GENÈVE**

palexpo @OICA CO PLANCHER.CH SBB CFF FFS

# GENEVA INTERNATIONAL MOTOR SHOW 2020

Pour sa 90<sup>e</sup> édition, du 5 au 15 mars 2020, le GIMS propose un programme passionnant qui permet, le temps d'une visite, de vivre au cœur de l'industrie automobile et ses innovations.

Les constructeurs mondiaux les plus renommés dévoileront leurs dernières nouveautés. Au travers des objets de mobilité d'aujourd'hui ou idées de demain, de la citadine efficace à l'hypercar de rêve, le GIMS réunit la tradition, la passion et l'innovation.



**FÜR JEDEN DIE RICHTIGE LÖSUNG**

Besuchen Sie unsere Frühlings-Ausstellung vom Donnerstag 19. bis Sonntag 22. März 2020

**PAOLUZZO AUTOMOBIEL**

Guglerstrasse 6 | 2560 Nidau / Biel-Bienne  
T 032 366 68 68 | paoluzzoautomobil.ch

**Autos zum Erfahren.**

Vogelsang AG  
Garage + Carrosserie  
2540 Grenchen  
Telefon 032 654 22 22  
info@auto-vogelsang.ch  
www.auto-vogelsang.ch

**LA BONNE SOLUTION À CHACUN !**

Visitez notre exposition de printemps du jeudi 19 au dimanche 22 mars 2020

**PAOLUZZO AUTOMOBIEL**

Guglerstrasse 6 | 2560 Nidau / Biel-Bienne  
T 032 366 68 68 | paoluzzoautomobil.ch

**GENEVA INTERNATIONAL MOTOR SHOW**

**5-15 MARS 2020**

**jetzt einsteigen & durchstarten!**

**AGVS Sektion Biel-Seeland**  
Wölflistrasse 5, 3006 Bern  
Tel. 031 305 41 11  
www.agvs-biel-seeland.ch

**EMOTIONEN!**

**stop+go**  
Ihr Auto. Unsere Kompetenz.

**SKODA – SEAT – VW – AUDI**

Mettstrasse 111, 2504 Biel/Bienne  
032 365 71 31  
www.autorepar.ch

... weitere Ausstellung:  
Hauptstrasse 182, 2552 Orpund

**NEW CORSA**

**AHG-Cars Biel**  
ahgroup

Bözingenstrasse 11  
ahg-cars.ch

**CITROËN C3 AIRCROSS SUV**

**AHG-Cars Biel**  
ahgroup

Bözingenstrasse 11  
ahg-cars.ch / 032 341 55 66



Affrontez l'hiver avec sportivité.  
La Classe B 4MATIC dès CHF 269.-/mois.

Testez-la chez nous



**MERBAGRETAIL.CH**  
MERCEDES-BENZ AUTOMOBILES SA  
Mon partenaire pour Mercedes-Benz depuis 1912.

AARBURG · Oltnerstrasse 85 · T 062 787 51 51  
BELLACH · Römerstrasse 18 · T 032 617 41 41  
BIENNE · Bözingenstrasse 85-87 · T 032 341 11 44

B 200 d 4MATIC «Swiss Star», 150 ch (110 kW), prix de vente au comptant: CHF 41 256.- (valeur du véhicule de CHF 51 100.- moins avantage prix de CHF 9844.-), 5,2 l/100 km, 136 g CO<sub>2</sub>/km, catégorie de rendement énergétique: D. Exemple de leasing: durée: 48 mois, kilométrage: 10 000 km/an, taux annuel effectif: 1,92%, 1<sup>er</sup> versement plus élevé: CHF 10 300.-, versement mensuel à partir du 2<sup>e</sup> mois: CHF 269.-. Une offre de Mercedes-Benz Financial Services Schweiz AG. Assurance casco complète obligatoire. L'octroi d'un crédit est interdit s'il est susceptible d'entraîner le surendettement du preneur de leasing. Modèle illustré: B 200 d 4MATIC «Swiss Star», 150 ch (110 kW), avec options (équipement «Swiss Star», AMG Line, ailes alliage AMG 48,5 cm (19") multibranches, MULTIBEAM LED, vitres teintées foncées athermiques, peinture rouge Patagonie métallisée, sièges arrière réglables en profondeur), prix de vente au comptant: CHF 47 115.-, 5,2 l/100 km, 136 g CO<sub>2</sub>/km, catégorie de rendement énergétique: D. Exemple de leasing: durée: 48 mois, kilométrage: 10 000 km/an, taux annuel effectif: 1,92%, 1<sup>er</sup> versement plus élevé: CHF 11 700.-, versement mensuel à partir du 2<sup>e</sup> mois: CHF 309.-. Offre valable jusqu'au 31.3.2020. Immatriculation jusqu'au 30.6.2020. Recommandation de prix sans engagement. Sous réserve de modifications et d'erreurs involontaires.





FOTO: STEFF FISCHER

**Stirbt ein geliebter Mensch, sind trotz Trauer wichtige Dinge zu erledigen. Die Bestattungs-Unternehmen helfen Ihnen gerne. Auch BIEL BIENNE steht zu Ihrer Verfügung.**

BIEL BIENNE publiziert auf einer Text-Seite Todesanzeigen und Danksagungen zum günstigsten Preis.

Mit einer Auflage von mehr als 100'000 Exemplaren ist BIEL BIENNE am geeignetsten, die traurige Botschaft einem grossen Kreis bekannt zu machen.

Verschiedene Formate, je nach Budget, sind möglich.

**Un être cher est décédé et, malgré le chagrin, des démarches importantes sont à effectuer. Les entreprises de pompes funèbres sont là pour vous aider. BIEL BIENNE se met également à votre disposition.**

BIEL BIENNE publie les avis mortuaires et les remerciements au meilleur prix sur une page rédactionnelle.

Son tirage à plus de 100'000 exemplaires est le plus approprié pour diffuser vos faire-part à grande échelle.

Selon les budgets, divers formats sont disponibles.

Annahmestelle/Notre adresse:  
**BIEL BIENNE, Burggasse 14, rue du Bourg**  
**Postfach/Case postale 272**  
**2501 Biel/Bienne**  
**Tel./Tél. 032 329 39 39 / Fax 032 329 39 38**  
**news@bielbienne.com**  
 oder / ou:  
**beim Bestattungs-Unternehmer /**  
**auprès des entreprises de pompes funèbres**

Schweizer Jungunternehmer **sucht**  
**Klassische Fahrzeuge, Oldtimer und Youngtimer**  
 in allen Preis- und Zustandsklassen, für Eigenbedarf und für Liebhaber!  
 Sowie für meine Zweigniederlassung  
**Fahrzeuge, gerne auch Busse, für nach AFRIKA**  
 in allen Alters- und Zustandsklassen!  
 Barzahlung und unkomplizierter sofortiger Abtransport sind selbstverständlich.  
**Bin über jedes Angebot sehr dankbar!**  
**TORELLI – Tel. 079 464 90 82**  
 marco.torelli@hotmail.ch

# Todesanzeigen Danksagungen

## Avis mortuaires Remerciements

BIEL BIENNE 18/19. SEPTEMBER 2019

**Mittwoch, 11. September**  
**Festgelegt:** Der Biel-Ge...  
**Bestand:** Die Stadt...  
**Erweitert:** Der Biel-Ge...  
**Dienstag, 12. September**  
**Bestand:** Der Biel-Ge...  
**Freitag, 13. September**  
**Eröffnet:** GF Machining...  
**Freitag, 13. September**  
**Beachtet:** Die 15. Aus...  
**Gewonnen:** Der EHC...  
**Beachtet:** In einer Ein...  
**Samstag, 14. September**  
**Gewonnen:** Der EHC...  
**Verleihen:** Der FC Biel...  
**Beachtet:** Die Stadt Biel...  
**Freitag, 13. September**  
**Beachtet:** Die 15. Aus...  
**Montag, 16. September**  
**Ausgesprochen:** Die Stadt Biel...

**+ ADIEU**

Bühler Laurent, 37, Biel/Bienne; Calame Daisy, 98, Saint-Imier; Cederroli Gilbert, 83, Tramelan; Scialer Denis, 79, Reconvilier; Fährig, 85, Biel/Bienne; Châtelain-Scholl Henri, 85, Erlach; Gräber, 72, Lyss; Hüni-Adersoldt, 83, Safers; Hofmann-Iseli Doris, 90, Surz; Holzer Roland, 85, Biel/Bienne; Jochy-Huggamann Jacqueline, 97, Pery; Jovin-Linder, 81, Bi; Kopp, 85, Biel/Bienne; Lechner-Müller, 85, Wiler; Maestri-Bessard, 100; Müller, 85, Lengnau; Rühner, 85, Lengnau; Schmitt, 85, Lengnau; Spring, 85, Lengnau; Vogt-Gohl, 85, Lengnau; Witz, 71, Lyss; Zbinden-Schürch, 94, Biel/Bienne.

**Bestellungen**  
 Beratung und Abklärung  
**H. Gerber**  
 Tel. 032 365 31 41  
 www.richter-bestattungen.ch  
 Tag und Nacht

**Permanente Grabmal Ausstellung**  
 Grand choix de pierres tombales  
**Atelier Caccivio** - Baumgartensstrasse 18 - 2575 Tüffelen  
 Tel. 032 396 14 78 - www.caccivio.ch

**DANKSAGUNG**

Wir danken herzlich und waren tief berührt von der grossen Anteilnahme und den vielen Zeichen der Verbundenheit, die wir beim Abschied von

**Max Mustermann**

erfahren durften.

Die Trauerfamilie

**REMERCIEMENTS**

Profondément touchée par votre présence, vos témoignages de sympathie et d'affection, la famille de

**Max Mustermann**

vous remercie et vous prie de trouver l'expression de sa profonde reconnaissance.

Septembre

**Avis mortuaire**

«L'absence n'est-elle pas, pour qui aime, la plus certaine, la plus efficace, la plus sûre, la plus indélébile, la plus fidèle des présences?»  
 Marcel Proust

Wir flohen zum Mond als Akzentsprecher und kamen zurück als exilierter Menschlein.  
 Neil Armstrong

ainsi que les familles parentes, alliées et amies ont la grande tristesse de faire part du décès de

**Franz Muster**

Les derniers hommages auront lieu au jardin du souvenir, à 11 heures.  
 Adresse de la famille: 2500 Bienne.

Cet avis tient lieu de faire-part

**Il a pris son envol par-delà les montagnes qu'il a tant aimées**

Nous avons le grand chagrin de faire part du décès de

Monsieur  
**F. Spécimen**  
 survenu dans sa 94<sup>e</sup> année

Sa chère épouse,  
 Ses enfants,  
 Sa petite fille, S  
 Ses amies-petites filles,  
 Sa belle-sœur,  
 Ainsi que les familles parentes et alliées.

La cérémonie d'adieux aura lieu dans l'intimité de la famille.

Adresse de la famille en deuil:

**COT consulting**

**Buchführung Steuerberatung Wirtschaftsprüfung**

Kompetente und engagierte Kundenbetreuung ist unser Ziel. Wir suchen zur Verstärkung und Erweiterung unseres motivierten und gut ausgebildeten Teams in **Lyss** per sofort oder nach Vereinbarung eine(n) ambitionierte(n)

**Treuhänder(in), 80 – 100 %**

für die Mithilfe bei der Erstellung der Kundenbuchhaltungen und die Erledigung von sämtlichen anfallenden Treuhandarbeiten.

**Sie** verfügen über eine abgeschlossene kaufm. Grundausbildung und Berufserfahrung im Bereich Treuhand oder im Rechnungswesen, oder Sie stehen kurz vor dem Abschluss Ihres Hochschulstudiums in Wirtschaftswissenschaften und streben eine berufliche Laufbahn im Bereich Treuhand oder in der Wirtschaftsprüfung an. Gesunder Menschenverstand, Zuverlässigkeit und eine strukturierte Arbeitsweise gehören zu Ihren besonderen Fähigkeiten.

**Wir** sind ein seit fast 30 Jahren bestehendes, mittelgrosses Treuhandbüro mit einer vielfältigen und sehr interessanten Kundschaft. Wir bieten Ihnen ausgezeichnete **Entwicklungsmöglichkeiten**, ein den Anforderungen angemessenes Salär, flexible Arbeitszeiten, eine moderne Infrastruktur und abwechslungsreiche Aufgaben, die Sie wirklich selbständig erledigen können. Selbstverständlich unterstützen wir Sie auch bei Ihrer **Weiterbildung** durch Übernahme der Ausbildungskosten und durch Zeitgutschriften.

Zur Beantwortung von weiteren Fragen stehen Ihnen Herr Markus Trachsel oder Herr Hansjörg Schmid gerne zur Verfügung. Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung, die Sie uns vorzugsweise per E-Mail (PDF) zustellen: [mtrachsel@cot.ch](mailto:mtrachsel@cot.ch), [hschmid@cot.ch](mailto:hschmid@cot.ch).

**COT Treuhand AG, Bielstrasse 29, 3250 Lyss. T: 032 387 42 74**

**Mitglied TREUHAND | SUISSE**

■ STELLEN  
 ■ OFFRES D'EMPLOI

■ STELLEN  
 ■ OFFRES D'EMPLOI

■ STELLEN  
 ■ OFFRES D'EMPLOI

■ STELLEN  
 ■ OFFRES D'EMPLOI

**Teilzeit 30 % im Stundenlohn**

**Sie verfügen über Erfahrung in der Seniorenbetreuung mit Pflegeerfahrung und sind mobil!**

Wir suchen Mitarbeiter an drei Tagen pro Woche von 07.30 - 10.30 Uhr + zwei Wochenenden im Monat. Anforderungen: einwandfreier Leumund, mind. 30 Jahre alt, Deutschkenntnisse mind. B1, Pflegeerfahrung und eigenes Fahrzeug.

Tel: 032 511 11 84  
 www.hi-jobs.ch

**Home Instead**  
 Zuhause umzogen

# STEUER Lassen Sie sich beraten!

# ERKLÄRUNGEN



FÜR DICH EIN LEID FÜR UNS EIN GLÜCK.  
WIR MACHEN STEUERERKLÄRUNGEN.  
STÜCK FÜR STÜCK.  
WIR SIND DEIN KOMPASS UND WEISEN DEN WEG.  
DRUM REICHE UNS EIN, DEINEN STEUERBELEG.

**EDV TREUHAND GMBH** SCHLOSSTRASSE 24 / POSTFACH 251  
2560 NIDAU  
TEL. 032 325 44 30  
EDV@TREUHAND.WORK WWW.EDVTREUHAND.CH

**Monika Niklaus**  
Buchhalterin mit eidg. Fachausweis  
Rebenweg 3, 3293 Dotzigen, ☎ 032 351 62 52  
Treuhandbüro  
Steuerberatung und Buchhaltungen

**BUCHHALTUNG**  
Mit Deiner Berufung erlebst Du Höhenflüge, aber die Buchhaltung hängt Dir noch wie ein Klotz am Bein? Ich unterstütze Dich gerne dabei!

Melanie Spreitzer Eidg. Dipl. Treuhänderin  
mspreitzer@bluewin.ch Tel. 078 835 3746

**manzi consulting**

manzi consulting sàrl tél. 032 366 80 25  
rue de la gare 34 mobile 079 435 81 50  
case postale 842 www.manzi-consulting.ch  
2501 biel/bienne info@manzi-consulting.ch

**déclarations d'impôts** **steuererklärungen**  
comptabilités buchhaltungen  
créations d'entreprises unternehmungsbildung  
crédits privés privatkredite

- Déclaration d'impôt  
- Conseils fiscaux  
- Comptabilité

Dans nos bureaux / À votre domicile / À distance  
**Horaires : sur rendez-vous**

**Dès / Ab 55.-**

**MS Gestion et Conseils**  
Stive Marcuet  
Rue de Nidau 8  
2502 Bienne  
info@msgestion.ch  
+41 32 322 58 58  
www.msgestion.ch

Postfach 2560 Nidau  
Mittelstrasse 24  
Internet: www.ufb.ch / E-mail: info@ufb.ch

Tel. 032 325 44 30  
Fax 032 325 44 31  
E-mail: info@ufb.ch

**UFB Treuhand AG**

**Steuern sparen?**  
Gerne füllen wir Ihre Steuererklärung kompetent aus und geben Ihnen wertvolle Beratung.

Ihre UFB Treuhand AG

**AUDIZIA**  
die Treuhandgesellschaft

**Ihre Steuern – unsere Kompetenz.**

Besuchen Sie unsere Website und erfahren Sie mehr über uns. **Wir freuen uns auf Sie!**  
[www.audizia.ch](http://www.audizia.ch)

Audizia AG | Erlenstrasse 27 | 2555 Brügg | +41 32 505 32 00 | info@audizia.ch

**Steuern sparen?**

Gerne füllen wir Ihre Steuererklärung kompetent aus und geben Ihnen wertvolle Beratung.

**VOSER TREUHAND AG**  
Mittelstrasse 24  
CH - 2560 Nidau  
Tel. 032 331 29 55  
www.voser-treuhand.ch

Ihre Voser Treuhand AG

**Steuern Sie richtig ?**

Bei Ihnen oder in unserem Büro – sofort + unkompliziert!

**Rufen Sie an 032 373 25 44**

**Treuhandbüro Hänni**  
Enselweg 34a, 2566 Schwadernau  
www.haenni.com  
Buchhaltungen – Beratung – Administration

Confiez nous votre déclaration d'impôts 2019 afin d'améliorer votre charge fiscale et de gagner du temps.

De plus amples informations sur [www.papyruscomptabilite.ch](http://www.papyruscomptabilite.ch) ou téléphonez nous au 078/690 10 79.

Papyrus comptabilité SA, Hauptstrasse 14, 2542 Pieterlen

**NO PANIC!**

Steuererklärung ab nur  
Déclaration d'impôts dès  
**CHF 70.00**

**areale**

Immobilien • Hauswartung • Treuhand

Reitschulstrasse 1 032 341 66 16  
2502 Biel/Bienne info@arealefacility.ch

**flexibel und persönlich**  
Steuererklärung ab CHF 60.-.

[www.steuern-und-buchhaltung.ch/steuern20bb](http://www.steuern-und-buchhaltung.ch/steuern20bb)

**AZ STEUERN -und- BUCHHALTUNG**  
Aegertenstrasse 32, 2503 Biel/Bienne  
Tel. 078 660 85 26  
E-Mail: az@steuern-und-buchhaltung.ch

**Kompetent und zuverlässig in allen Steuerfragen**

Wir beraten Sie in Steuerfragen, erstellen Steuererklärungen für natürliche und juristische Personen, überprüfen Veranlagungen und reichen Einsprachen sowie Rekurse ein.

**GSITreuhandAG**

General-Dufour-Strasse 4 | 2502 Biel  
T 032 329 84 64 | [www.gsi-treuhand.ch](http://www.gsi-treuhand.ch)

# DÉCLARATIONS D'IMPÔTS

Laissez-vous conseiller!



## TANZ

# Krönung der Jahreszeiten

**Die Bieler Choreografin Thaïs Martinez Fraga bringt eine universelle Geschichte auf die Nebia-Bühne, welche den Reifeprozess der Frau darstellt.**

VON  
THIERRY  
LUTERBACHER

«Elle(s)», die Frau, getanzt zu den vier Jahreszeiten des Violinkonzerts von Antonio Vivaldi (1678–1741). Das choreografische Werk der spanischstämmigen 33-jährigen Thaïs Martinez Fraga, getanzt von der Tanzgruppe «Origines Uniques» aus Biel, zelebriert die Frau in ihren verschiedenen Lebensphasen.

**Universell.** Die Aufführung besteht aus zwei Teilen. Der erste hat zwei Phasen: Die Schüler des «Centre de Danse Classique Contemporain de Bienne» (CDCC) tanzen zu der Musik von Joachim Raff «Die schöne Müllerin». Das eigens dazu formierte Streichquartett besteht aus Erzsébet Barnác, Brigitte Fatton, Rolf-Dieter Gangl und Sara Voegeli. Es folgt ein Streifzug durch die Welt der Swing-Könige Benny Goodman und Glenn Miller mit dem neuen Stück des «Center of Mouvement» (COM) in Biel: «Wenn Liebe Frauen verschönert, verschönern Frauen die Liebe». Dies alles mit einem gemeinsamen Nenner: Der Internationale Frauentag am 8. März.

«Der zweite Teil, der Elle(s) gewidmet ist, zeichnet die Geschichte einer Frau nach, ihre Erfahrung durch die verschiedenen Stadien der Existenz», so Thaïs Martinez Fraga. «Die Show erzählt eine universelle, nicht spezifisch weibliche Geschichte, die eines menschlichen Schicksals.»

**Enthüllung.** Auch wenn die Show nicht explizit kämpferisch daherkommt, widerspiegelt sie Demütigungen, die die Choreografin während ihrer Karriere erfuhr. Diese Erlebnisse beeinflussten ihr Werk, wo es um Verat und Enthüllung geht. «Als junge Tänzerin musste ich die unangemessenen Worte meines Ballettlehrers erdulden und die Gesten des Physiotherapeuten, dessen Massagesitzungen bei mir viel länger dauerten als bei den Jungen. Danach fühlte ich mich nicht wohl, sondern angewidert.»

Léa Guenat, 18, und Hoara Carbone, 14, sind zwei Tänzerinnen der Gruppe «Origines Uniques». Erstere besucht das letzte Jahr im Rahmen des Programms Sport-Kultur-Studium am französischen Gymnasium Biel und am CDCC. Die zweite trat im Alter von 12 Jahren in das Programm ein und besucht ab dem kommenden Jahr den Unterricht am französischen Gymnasium Biel.

**Unschuld.** Die nachdenkliche Frühlingsfrische von Hoara Carbone und die Sommerinspiration, die Léa Guenat hervorrief, vermochten Thaïs Martinez Fraga zu verführen: «Wir alle erzählen die Geschichte der Schlüsselmomente auf unserer Lebensreise. Jedes der Mädchen ist ein Symbol: Frühling der Kindheit, Sommer der Jugend, Herbst des Erwachsenenalters, Winter des Alters.»

Tanzend versetzt sich Léa Guenat in ein anderes Universum. «Ich schaue nach innen, was ich bin und was ich rauslassen muss. Eine Möglichkeit, eine Nachricht an andere, aber auch an mich selbst zu senden.» Hoara Carbone spielt mit ihrem Körper, wie es ein Kind tut. «Meine Bewegungen sind die der Kindheit, aber mit einer Präzision, bei der ich Reife zeigen muss. Dies ist nicht einfach zu vereinbaren.»

Von der frischen Unschuld des Frühlings zum Sommer der Jugend, die den Dichter Arthur Rimbaud dazu brachte zu schreiben: «Man ist nicht ernst, wenn man siebzehn Jahre alt ist» über den Herbst, wenn die toten Blätter mit einer Schaufel gesammelt werden und schließlich zum Winter des Lebens, wenn das teilnahmslose Karussell des Schnees fällt. ■

PAR  
THIERRY  
LUTERBACHER

«Elle(s)», la femme racontée au pluriel de son existence, dansée sur les quatre saisons qui ne connaissent qu'une musique, celle des Concertos pour violon d'Antonio Vivaldi (1678-1741). La création chorégraphique de Thaïs Martinez Fraga, 33 ans, d'origine espagnole, par la compagnie de danse «Origines Uniques» de Bienne, célèbre la femme dans sa mue.

Le hasard faisant bien les choses, «Elle(s)», la création chorégraphique de la compagnie de danse biennoise «Origines Uniques» se dansera **dimanche 8 mars, Journée internationale des femmes, à 14 heures, au théâtre Nebia Bienne.** Infos et billetterie: [www.nebia.ch/hors-saison](http://www.nebia.ch/hors-saison)



«Elle(s)», Choreografie der Bieler Tanzkompanie «Origines Uniques» zum Internationalen Frauentag am **Sonntag, 8. März um 14 Uhr im Theater Nebia in Biel.** Infos und Tickets unter [www.nebia.ch/hors-saison](http://www.nebia.ch/hors-saison)

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

## DANSE

# Le sacre des saisons

**La chorégraphe biennoise Thaïs Martinez Fraga met en spectacle une histoire universelle qui célèbre la femme dans sa mue sur la scène hors-saison de Nebia.**

**Universelle.** Le spectacle se joue en deux parties; la première, en deux phases: les élèves du Centre de Danse Classique Contemporain (CDCC) de Bienne dansent sur la musique de Joachim Raff, «Die Schöne Müllerin», interprétée par le quatuor formé spécialement par Erzsébet Barnác, Brigitte Fatton, Rolf-Dieter Gangl et Sara Voegeli.

S'ensuit une virée chez les rois du Swing, Benny Goodman et Glenn Miller, avec la nouvelle pièce du Center Of Mouvement (COM) de Bienne: «Si l'amour embellit les femmes, les femmes, elles, embellissent l'amour». Le tout avec un dénominateur commun: 8 mars, Journée internationale des femmes.

La deuxième partie, consacrée à «Elle(s)», retrace l'histoire d'une femme, son vécu à travers les diverses étapes de l'existence», évoque Thaïs Martinez Fraga. «Le spectacle raconte une histoire universelle, pas spécifiquement féminine, celle d'une destinée humaine.»

**Mise à nu.** Même si le spectacle n'a rien de militant, l'humiliation a marqué la carrière de la chorégraphe. Des faits qui ont eu une influence sur l'écriture de sa création où il est question de trahison et de mise à nu. «Quand j'étais jeune danseuse, j'ai dû subir les propos déplacés de mon maître de ballet et les gestes du physiothérapeute dont les séances de massage étaient bien plus prolongées que celles des garçons. Après, je n'étais plus à l'aise, au bout d'un moment, je ressentais un sentiment de dégoût.»

Léa Guenat, 18 ans, et Hoara Carbone, 14 ans, sont toutes deux danseuses dans le groupe «Origines Uniques», la première en dernière année de formation au Gymnase français de Bienne au sein de la structure sport-culture-études et au CDCC, la seconde a intégré la structure à 12 ans et suivra les cours du Gymnase français l'année prochaine.

**Innocence.** La fraîcheur réfléchie printanière de Hoara Carbone et l'inspiration estivale qu'a suscitée Léa Guenat ont su séduire Thaïs Martinez Fraga: «L'histoire, nous la racontons tous ensemble, des instants clés de notre parcours de vie. Chacune des filles est un symbole, le printemps celui de l'enfance, l'été de l'adolescence, l'automne de l'âge adulte, l'hiver de la vieillesse. Nous avons sublimé des moments de notre existence.»

En dansant, Léa Guenat se transpose dans un autre univers. «Je vais chercher à l'intérieur ce que je suis et ce que j'ai besoin de faire sortir. Une manière de transmettre un message aux autres, mais aussi à moi-même.» Hoara Carbone joue avec son corps, comme joue un enfant. «Mes mouvements sont ceux de l'enfance, mais avec une précision où je dois faire preuve de maturité. Les deux ne sont pas faciles à concilier.»

De la fraîche innocence du printemps, à l'été de l'adolescence, qui faisait écrire au poète Arthur Rimbaud «on n'est pas sérieux quand on a 17 ans», à l'automne où les feuilles mortes se ramassent à la pelle et enfin à l'hiver de la vie où tombe l'impassible manège de la neige. ■

**Die Tänzerinnen stellen die Lebensphasen der Frau anhand der vier Jahreszeiten dar.**

**Les danseuses de la compagnie biennoise «Origines Uniques» célèbrent la femme dans sa mue au fil des quatre saisons de la vie.**

## TIPPS TUYAUX



### Le Singe: Duo Festival

An drei Abenden treten im Le Singe Biel unterschiedliche Duos auf: Evelyn & Kristina Brunner (Bild): Cello, Schwyzerörgeli und Kontrabass. Donnerstag, 20.30 Uhr. Mittelstrasse Club: Arnaud Carnal hat mit Jonathan Humair ein luftiges und psychedelisches Projekt erarbeitet. Freitag, 21 Uhr. Fitzgerald & Rimini: Revolutionärinnen, Flintenweiber und Sexroboter treten in «50 Hertz» aufs Parkett. Störenfriede und Störgeräusche – es rauscht, knarrt und pfeift. Zirk 22.45 Uhr. Ana Scent: Kristallklare Stimme, mächtige Drums und fette Synthesen – bis zur Unendlichkeit. Zirk 00.15 Uhr. Riverside: Arnaud

Carnal und Pauline Sangsue präsentieren Electric Folk & a bit Soul. Samstag, 21 Uhr. Ätina: In dem melancholischen Electro-Pop treffen die minimalistischen Beats von Drummer Demian auf die Intensität von Sängerin Inéz. Zirk 22.45 Uhr. Petra und der Wolf haben das queerfeministische Rocklabel «unrecords» mitbegründet und waren bei Girls Rock Camps tätig. Zirk 00.15 Uhr. HUA

### Rennweg 26: Hochstapler im Fussball

Der brasilianische Hochstapler Carlos Kaiser lebte wie ein Fussballstar, obwohl er gar nicht Fussball spielen konnte. Gekonnt wickelte er seine Mitmenschen um den Finger. Sein Leben mutet wie eine einzige Aneinanderreihung spektakulärer Anekdoten in einem schillernden Kosmos



aus lateinamerikanischem Machismo der 80er-Jahre, Nightlife an der Copacabana und Profifussball an. Kaiser wurde zum «König auf der Reservebank». Wie er das geschafft hat, erzählt das Stück von Lucas van der Bolt mit Max Gnant und Sämi Messerli (Bild). Behauptungen werden Realität, wenn Menschen daran glauben wollen. Rennweg 26 Biel, Donnerstag und Freitag, jeweils 20 Uhr. HUA

### Lyss: Zum Nordkap mit 17 km/h

Am 10. Juni 2018 startete Andreas Zimmermann sein Abenteuer. Vier Monate dauerte seine Reise zum Nordkap. Mit einem



Einachser zog er einen selbstgebaute Wohnwagen mit einer Höchstgeschwindigkeit von 17 km/h über 9000 Kilometer weit und durch elf Länder. Seine Erlebnisse schildert Zimmermann diesen Dienstag, 19.30 im Hotel Weisses Kreuz, Lyss. HUA

### Solar

Vendredi à 20 heures à l'aula de Chantemerle à Moutier, la Cie Utopik Family présente un théâtre de masques, «Solar». Dans le monde miniature de Solar, la mort, la prostitution ou l'abandon sont, comme dans la vie, graves et drôles à la fois. Accompagnée par une musique essentielle-ment live, la pièce virevolte, tourbillonne et épingle les émotions sur le ciel des jours



qui passent. Solar plonge le public dans le monde d'une fille de joie. Dans la rue d'un village portuaire, les talons claquent comme autant de gifles à la vie. Parmi les femmes qui revêtent le costume clinquant de la nuit, Solar la putain rayonne sous le clair de lune. Solar pactise avec la vie pour rendre celle de la Mort impossible. Dans un grand éclat de rire et de poésie! RJ

### Deborah & Band

Une voix pleine d'émotion, accompagnée d'une guitare et d'une basse profonde... Deborah & Band de Bienne vous invite à une soirée de musique, du jazz au blues et à la chansons fran-



çaise, tout simplement pour passer un bon moment vendredi dès 21 heures au Cyber Blues Bar de Bienne. RJ

### Julie Marie

Musicienne autodidacte venue de la région Rhône-Alpes, Julie Marie compose ses propres chansons et écume les cafés-concerts, cabarets et salles de spectacles. Elle n'a pas la langue dans sa poche et ne se gêne pas de chanter ce que d'autres n'osent jamais dire qu'à demi-mot avec un soupçon de cynisme, un brin d'émotion et une bonne dose d'humour. À déguster au «jeudreLive» du CCL jeudi à 20 heures. RJ



### Nacreddine Abbassi

Vendredi à 18 heures, le CIP de Tramelan vendit les aquarelles de Nacreddine Abbassi, artiste-peintre de Reconviiler originaire de Constantine en Algérie. Ses toiles figuratives présentent des scènes de la vie quotidienne, en particulier en ville de Berne, mais aussi les arbres et les vieux greniers de Chindon, village où il vit depuis plusieurs années. Après ses débuts à l'huile où l'influence impressionniste est largement signifiée, l'artiste s'initie à l'aquarelle à Florence dans les années 80. Il a exposé Italie, en Algérie, en France et en Suisse. RJ

www.cinevital.ch		KINOS/CINÉMAS PROGRAMM VOM/PROGRAMME DU 27.2.-4.3.2020								
FILM	KINO/CINÉ	FSK/LÄNGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME	
1917	Apollo	14 (14) / 119	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	
AGRIPPINA - MET 19/20	Beluga	250			19:00 OV/f					
CAMILLE	Lido 1	16 (16) / 90	18:15 F/d	18:15 F/d	18:15 F/d	18:15 F/d	18:15 F/d	18:15 F/d	18:15 F/d	
CEE-ROO WORLD MUSIC SHOW	Rex 1	75		21:00 Ov						
CHAMBRE 212	Lido 1 Lido 2	16 (16) / 87	16:00 F/d 18:00 F/d	16:00 F/d 18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	16:00 F/d 18:00 F/d	16:00 F/d 18:00 F/d	18:00 F/d	
DAS GEHEIME LEBEN DER BÄUME	Lido 2	6 / 96				11:00 D				
DOLITTLE	Apollo	6 (8) / 101			13:30 D 15:45 F	13:30 D 15:45 F				
J'ACCUSE	Rex 1 Rex 2	10 (14) / 132	14:30 F/d	14:30 F/d 17:45 F/d	14:30 F/d 17:45 F/d	14:30 F/d 17:45 F/d	14:30 F/d 17:45 F/d	14:30 F/d 17:45 F/d	14:30 F/d 17:45 F/d	
JAGDZEIT	Beluga	12 / 90	18:00 CH-D/f	18:00 CH-D/f		18:00 CH-D/f	18:00 CH-D/f	18:00 CH-D/f	18:00 CH-D/f	
JUST MERCY	LUNCH*KINO Rex 2	14 (16) / 136	12:15 E/df 15:00 E/df 20:30 E/df	12:15 E/df 15:00 E/df 20:30 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df	12:15 E/df 15:00 E/df 20:30 E/df	12:15 E/df 15:00 E/df 20:30 E/df	12:15 E/df	
L'OPÉRA DE PARIS	Apollo	6 (12) / 110						14:15 F/d		
LA VÉRITÉ	LUNCH*KINO Rex 1	12 (16) / 107	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d	
LASSIE	Rex 2	6 (6) / 100			15:00 D	15:00 D			15:00 D	
MOSKAU EINFACH!	Apollo	6 (10) / 98	18:00 Dialekt/f		18:00 Dialekt/f	18:00 Dialekt/f	18:00 Dialekt/f	18:00 Dialekt/f	18:00 Dialekt/f	
ONWARD	Beluga Rex 1	0 (6) / 102			15:30 D 15:00 F					
PARASITE	Lido 1	14 (16) / 132	20:15 Ov/df	20:15 Ov/df	20:15 Ov/df	20:15 Ov/df	20:15 Ov/df	20:15 Ov/df	20:15 Ov/df	
PLATZSPITZBABY	Lido 2	12 (14) / 100	15:45 Dialekt/f 20:00 Dialekt/f	15:45 Dialekt/f 20:00 Dialekt/f	13:30 Dialekt/f 20:00 Dialekt/f	13:30 Dialekt/f 20:00 Dialekt/f	15:45 Dialekt/f 20:00 Dialekt/f	15:45 Dialekt/f 20:00 Dialekt/f	13:30 Dialekt/f 20:00 Dialekt/f	
SONIC THE HEDGEHOG	Lido 1	6 (8) / 100			13:45 F 16:00 D	13:45 F 16:00 D			13:45 F 16:00 D	
THE CALL OF THE WILD	Beluga Lido 2	8 (8) / 105	20:15 E/df		15:30 D	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	
THE GENTLEMEN	Beluga Rex 1	16 (16) / 113	17:30 E/df 20:15 E/df	20:15 E/df	17:30 E/df 20:15 E/df	17:30 E/df 20:15 E/df	17:30 E/df 20:15 E/df	17:30 E/df 20:15 E/df	17:30 E/df 20:15 E/df	
VON DER ROLLE - Zonta	Rex 2	6 (12) / 88	18:00 CH-D/f							



0900 900 921  
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)



cinevital ag | biel-bienne



**FILMPODIUM BIEL/BIEUNE**  
CentrePasquArt Seevorstadt 73, Faubourg du Lac  
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

**LE NOUVEAU CINÉMA SUISSE**  
21/02 - 24/03/2020

**BAGHDAD IN MY SHADOW**  
Samir, CH/D/GB/IRAQ 2019, 105', Ov/d,f  
Fr/Ve 28. Februar / 28 février 20h30  
So/Di 01. März / 1<sup>er</sup> mars 18h00

**DER BÄR IN MIR**  
Roman Droux, CH 2019, 92', D/f  
Sa/Sa 29. Februar / 29 février 18h00  
Mo/Lu 02. März / 2 mars 18h00

**CONTRADICT**  
Th. Burkhalter, P. Guyer, CH 2020, 90', Ov/d,f  
Sa/Sa 29. Februar / 29 février 20h30  
So/Di 01. März / 1<sup>er</sup> mars 20h30

**MIRIAM GOLDSCHMIDT - ERFINDERIN VON DAZWISCHEN**  
Ch. Schaefer, J. Tedeschi, CH 2019, 83', Ov/d,f  
So/Di 01. März / 1<sup>er</sup> mars 10h30  
Di/Ma 03. März / 3 mars 20h30

**TAMBOUR BATTANT**  
François-Christophe Marzal, CH 2019, 90', F/d  
Mo/Lu 02. März / 2 mars 20h30

**DELPHINE ET CAROLE, INSOUUSES**  
Callisto McNulty, F/CH 2019, 90', F/d  
Di/Ma 03. März / 3 mars 18h00

Mehr zu den Filmen / Infos sur les films:  
[www.filmpodiumbiel.ch](http://www.filmpodiumbiel.ch)

■ VERANSTALTUNGEN ■ KINOS ■ MANIFESTATIONS ■ CINÉMAS

Pakete und Briefe in  
2 Stunden in Zürich  
**92 CHF**  
032 365 80 80  
www.velokurierbiel.ch

**Voulez-vous faire de la publicité à bon prix?**

- Spécialité de la semaine
- Journées portes ouvertes
- Nouveaux modèles
- Vente spéciale
- Manifestations
- Ouverture de magasins
- Actions
- Cours de formation

Nous distribuons pour vous:

- Brochures
- Journaux
- Flyers
- Échantillons

Demandez une offre dès aujourd'hui!

werbeverteilung.ch  
local, régional, national  
info@werbeverteilung.ch

DIRECT MAIL  
BIEL BIEUNE AG  
Tél. 032 343 30 30

**Peters Massagen**  
Tun Sie etwas Gutes für sich!  
Faites quelque chose de bon pour vous!

sportlich / klassisch  
sportif / classique

Teil- und Ganzkörpermassagen  
Massages partiel ou intégral

Termine nach Absprache:  
Montag - Freitag 10.00 - 22.00 Uhr  
und ev. Wochenende

Uniquement sur rendez-vous:  
Lundi - vendredi 10.00 - 22.00 h  
et ev. le week-end

Entspannung schenken mit Gutscheinen!  
Offrir de la relaxation par bons-cadeaux!

Peter Stähli, dipl. Masseur, ärztlich geprüft  
Wilerbergweg 9, 2504 Biel  
Tel.: 032 342 09 54 (079 577 58 84)

Kaufe Autos ...

**KAUFE AUTOS, Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile & LKW**  
• Barzahlung (Mo - So)  
079 777 97 79

**TIERSCHUTZVEREIN**  
BIEL/BIEUNE SOCIÉTÉ DE PROTECTION  
Seeland DES ANIMAUX  
Jura bernois

Längholz 7, 2552 Orpund  
Mo-Fr 14.00-18.00 Uhr  
Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 Uhr  
So 10.00-12.00 Uhr  
TEL. 032 341 85 85

**Wir räumen die Baumschule Ausverkauf 50% Rabatt**  
Beispiel: Birke 2 m<sup>1</sup> CHF 25.-

Kiwi, Holunder, Hängeweiden, Nadelgehölze, Eiben, Rhododendron, Hibiskus, Oliven, Bambus, Blütenstauden, Glanzmispel, Lorbeer, Hortensien, Gräser, Thuja, Smaragd, Obst, Zypressen, Efeu, Liguster, Ginster, Platanen, Heidelbeeren, Rosen, Beeren, Linden, Bonsai 30%, Palmen.

Grosse Bäume 70% Rabatt und vieles mehr. Kletterbäume.

Telefon 079 414 68 76 Gutschein CHF 20.- ab CHF 200.-

[www.bielbienne.com](http://www.bielbienne.com)

**FC BIEL-BIENNE vs. SV MUTTENZ**

ISP PRESENTS

SO/DI 01.03.2020  
15H00  
TISSOT ARENA  
[WWW.FCBIEL-BIENNE.CH](http://WWW.FCBIEL-BIENNE.CH)

■ VERANSTALTUNGEN ■ KINOS  
■ MANIFESTATIONS ■ CINÉMAS

**Fust** Dipl.-Ing. Und es funktioniert. Infos und Adressen: 0848 559 111 oder [www.fust.ch](http://www.fust.ch)

**Rundum-Vollservice mit Zufriedenheitsgarantie**

- 5-Tage-Tiefpreisgarantie
- 30-Tage-Umtauschrecht
- Schneller Liefer- und Installationservice
- Garantieverlängerungen
- Mieten statt kaufen
- Schneller Reparaturservice
- Testen vor dem Kauf
- Haben wir nicht, gibts nicht
- Kompetente Bedarfsanalyse und Top-Beratung
- Alle Geräte im direkten Vergleich

99.<sup>90</sup> Tiefpreisgarantie H/B/T: 51 x 44 x 47 cm A++

199.<sup>90</sup> Aktionspreis H/B/T: 84 x 49 x 49 cm A++

349.- statt 599.- -41% A+++

Nur solange Vorrat

NOVAMATIC KS 062.2 Kleinkühlschrank • 44 Liter Nutzinhalt, • 45 Liter Nutzinhalt Art. Nr. 107320

PREMIERTEC TF 080.4-IB Gefrierschrank • 65 Liter Nutzinhalt Art. Nr. 107541

NOVAMATIC WA 714.1E Waschmaschine • Spezialprogramme wie: Wolle, Feinwäsche Art. Nr. 103018



## Aufschlussreicher Dokumentarfilm über die Rollenverteilung in der Ehe.

VON MARIO CORTESI

Der Mann als Hausmann, und die Frau sorgt fürs Einkommen. Eine Ausnahme-Situation? Vor allem, wenn noch ganz kleine Kinder im Haushalt sind? Die Berner Filmemacherin Verena Endtner («Glückspilze») taucht mutig ins Leben von drei jungen Elternpaaren ein und lotet aus, wie es um die paritätische Aufgabenteilung und die Gleichstellung steht. Ja klar, in 80 Prozent der Ehen klammern sich die Partner an traditionelle Familienmodell und an die verkrusteten, klassischen Rollenbilder: Der Mann hat seinen Beruf und sorgt für den Zaster, die Frau kocht, wäscht, schaut zu den Kindern – verliert nach der Babypause manchmal ihre Stelle, wird herabgestuft und landet fast 20 Jahre später in einer Sackgasse: Die Kinder sind ausgezogen und ein neuer Berufseinstieg erweist sich als schwierig oder unmöglich.

**Drehort Nidau/Biel.** Die drei Ehepaare (aus Luzern, Biel und Bern) und ihre Familienmodelle sind gut ausgewählt:

– **Maja ist Tänzerin, Theo Musiker.** Beide sind selbstständig, arbeiten unregelmässig. Sie teilen sich Hausaufgaben und die Betreuung des Kleinkindes, wohnen in einer WG mit einem anderen Paar.

– **Kathrin ist Juristin, arbeitet zu 80 Prozent, Martin ist Mechaniker in einem 60 Prozent-Pensum.** Da bleibt beiden Zeit, um ihr Kind zu betreuen. Doch Martins Job ist wegen Restrukturierung in Gefahr. Und die



Akademikerin Kathrin denkt, dass sie im Haushalt vieles anders und besser machen würde.

– **Olivia hat einen Voll-Job in leitender Position, Sandro ist Vollzeit-Hausmann aus Überzeugung.**

Sie haben zwei Kinder, das dritte ist unterwegs. Sandro fühlt sich mit den Kleinkindern isoliert, in seiner Freizeit geht er in die Feuerwehr und besucht asiatische Kochkurse. Olivia nimmt keinen Staubsauger in die Hände.

Die Schweiz ist das einzige Land, das weder Vaterschaftsurlaub (Volksabstimmung im Herbst) noch Elternurlaub kennt. 90 Prozent der Männer geben an, dass sie gerne Teilzeit arbeiten möchten, um mehr Zeit für die Familie zu haben. Aber nur 10 Prozent tun's wirklich! Bei gerade 15 Prozent der Paare

besteht eine partnerschaftliche Aufteilung von Kinderbetreuung und Hausarbeit.

**Kratzer am Ego.** Die Rollenaufteilung hinterfragt Verena Endtner in ihrem Film (der auch eine Art Gebrauchsanleitung ist) mit gescheiterten, ehrlichen Aussagen der Paare, die in ihren alternativen Familienmodellen immer wieder feststellen, dass wir gesellschaftlich noch nicht so weit sind, um in einer wirklichen Rollenaufteilung und Selbstbestimmung sind oft noch Fremdwörter. Und Teilzeitarbeit für Männer kratzt am Ego des leistungsstarken Ernährers. Und wie ein Baby auf einer Männertoilette wickeln, wo doch dort die Wickeltische fehlen? Auf dem Boden? ■

## Von der Rolle ★★★

### Un film documentaire instructif sur le partage des rôles au sein du couple.

PAR MARIO CORTESI

Il est l'homme au foyer et sa femme pourvoit au revenu. Un cas exceptionnel? Surtout quand la famille a encore des enfants en bas âge? La réalisatrice bernoise Verena Endtner («Glückspilze») s'immerge courageusement dans la vie de trois jeunes parents pour sonder la répartition des tâches et l'éga-

**Ein Dokumentarfilm von Verena Endtner**  
Un film documentaire de Verena Endtner  
Länge/Durée: 88 Minuten/88 minutes  
Im Kino Rex 2/Au cinéma Rex 2  
(Nur DO/Seulement JE 27.2. Ab 5. März im Programm /  
Des le 5 mars au programme.)

**Drehort Nidau:**  
Die Juristin arbeitet 80 Prozent, hat Zeit für ihren Sohn.

Lieu de tournage: Nidau.  
La juriste travaille à 80% et peut passer du temps avec son fils.

lité des sexes. Il est vrai que 80% des couples s'accrochent à des rôles familiaux traditionnels et aux modèles classiques surannés: l'homme travaille et gagne la paie, la femme cuisine, fait le ménage et s'occupe des enfants, jusqu'à parfois perdre son travail après le congé maternité. Elle est déclassée et se retrouve dans l'impasse 20 ans plus tard: les enfants ont quitté le nid et le retour à la vie active se révèle difficile, voire impossible.

**Tournage Nidau/Bienne.**

Trois couples (de Lucerne, Bienne et Berne) pour autant de modèles familiaux sont bien choisis:

– **Maja est danseuse, Theo musicien.** Les deux sont à leur compte et travaillent par intermittence. Ils se partagent les tâches du ménage et la prise en charge des enfants. Ils vivent en colocation avec un autre couple.

– **Kathrin est juriste, travaille à 80%, Martin est mécanicien à 60%.** Il reste temps à chacun pour s'occuper des enfants. Pourtant, le job de Martin est en péril pour cause de restructuration. Et Kathrin l'universitaire, estime qu'elle pourrait s'occuper bien mieux et autrement du ménage.

– **Olivia travaille à plein-temps dans un poste de dirigeante, Sandro est un homme au foyer convaincu**

**par son occupation à 100%.** Ils ont deux enfants, le troisième est en route. Sandro se sent isolé avec ses jeunes enfants. Durant ses loisirs, il est pompier et participe à des cours de cuisine asiatique. Olivia ne touche pas à l'aspirateur.

La Suisse est le seul pays à ne connaître ni congé paternité (votation cet automne), ni congé parental. Chez les hommes, 90% reconnaissent qu'ils aimeraient réduire leur taux d'activité afin d'avoir plus de temps pour la famille. Mais seuls 10% d'entre eux le mettent en pratique! Et seulement 15% des couples se partagent les responsabilités familiales touchant aux enfants et au ménage.

**Ego blessé.** Dans son film, Verena Endtner traite du partage des rôles (il sert un peu de mode d'emploi) au travers des témoignages sincères et intelligents de couples et de leur modèle familial alternatif qui ne cessent de démontrer que notre société n'est pas encore prête à vivre un authentique partage des rôles. L'égalité des droits et l'auto-détermination restent encore souvent lettre morte. Et le travail à temps partiel pour les hommes blesse l'ego d'un soutien de famille performant. Et comment changer un bébé dans les toilettes pour hommes où les tables à langer font défaut? Par terre? ■

## Eine Hommage ans Kino mit einer exzellenten Catherine Deneuve.

VON MARIO CORTESI

Der 58-jährige japanische Meisterregisseur Hirokazu Kore-eda gewann mit seinem letzten Werk «Shoplifters» die Goldene Palme in Cannes. Und drehte anschliessend zum ersten Mal ausserhalb Japans, in Paris, mit französischen Schauspielern. Doch die Leichtigkeit seiner vorherigen Werke, die überraschenden Wendungen in einer ungewöhnlichen Diebes-Wohngemeinschaft («Shoplifters») oder das Infragestellen eines eigentlich sicheren Dreifachmordes («The Third Murder») werden vermisst.

**Erfundene Wahrheiten.**

Zwar ist auch «La Vérité» ein Familiendrama mit der Suche nach Wahrheit und Wirklichkeit. Doch die Geschichte hat weder Kanten noch grosse Überraschungen. Catherine Deneuve spielt eine Grande Dame des französischen Kinos, die – gewissermassen als Lebensabschluss – ihre Memoiren veröffentlicht. Zur Buchvermessung reisen ihre seit Jahren entfremdete Tochter (Juliette Binoche) und deren Mann (Ethan Hawke) aus New York an. Doch beim Lesen des Buches ist die Tochter erschüttert: Die Mutter hat die gemeine und gestörte Beziehung zu ihr in hingebungsvolle Zuneigung verdrängt, hat ihre beste, verstorbene Freundin und ihren langjährigen Freund überhaupt nicht erwähnt. «Die Wahrheit fasziniert nicht», entschuldigt die Mutter ihre mit «erfundenen Wahrheiten» gespickte Lebensschilderung.

## La Vérité ★★



**Catherine Deneuve, Juliette Binoche: erfundene Wahrheiten.**

**Catherine Deneuve, Juliette Binoche: vérités inventées.**

**Samthandschuhe.** Das wäre der Moment für veritable Konfrontation, für tiefgehende Auseinandersetzungen, ja vielleicht sogar für Mord und Totschlag. Doch der Humanist Hirokazu Kore-eda bleibt gelassen, stattet die beiden Kontrahentinnen mit Samthandschuhen aus. Die bisher verdrängten Konflikte werden ohne Zündstoff aufgearbeitet. Dass die Mutter sich im Buch als strahlende Göttin darstellt hat, wird im etwas aufgesetzten Happyend akzeptiert. Und am Schluss fragt sich der Zuschauer: War die Enthüllung der unangenehmen Familieneigenheiten überhaupt so dramatisch, die Familienkonstellation so kompliziert?

Was den Film trotz allem sehenswert macht: die schauspielerische Leistung der Leinwandlegende Catherine Deneuve und die Doppelbödigkeit, indem ein Film im Film gedreht wird und gleichzeitig Sein und Schein sich abwechseln. Die 76-jährige Ikone bringt mit ihrer wunderbaren Darstellung filmische Magie ins Werk, sie ist arrogant, eigenwillig, eitel, durchtrieben, selbstverliebt und trotz ihres Ruhmes einsam und unglücklich. Und alt. ■

**Darsteller/Distribution:** Catherine Deneuve, Juliette Binoche, Ethan Hawke  
**Regie/Mise en scène:** Hirokazu Kore-eda (2018)  
**Länge/Durée:** 106 Minuten/106 minutes  
**Im Kino Rex 1/Au cinéma Rex 1 (LUNCH/KINO)**

### Un hommage à l'écran avec une excellente Catherine Deneuve.

PAR MARIO CORTESI

La dernière œuvre «Shoplifters» du grand réalisateur japonais de 58 ans Hirokazu Kore-eda lui a valu la Palme d'or à Cannes. Et dans la foule, il est allé tourner pour la première fois hors du Japon, à Paris, avec des acteurs français. Pourtant ce film manque de la légèreté des précédents, tel les revirements inattendus

dans une colocation inédite de voleurs («Shoplifters») ou la remise en question de ce qu'on pensait être un triple meurtre («The Third Murder»).

**Vérités inventées.** Reste que «La Vérité» est également un drame familial avec une quête de vérité et de réalité. Mais l'histoire ne présente ni contours, ni grandes surprises. Catherine Deneuve joue une grande dame du cinéma français qui, en quelque sorte à la fin de sa vie, publie ses mémoires. Pour la présentation du livre, sa fille qui se tient éloignée depuis des années (Juliette Binoche) et le mari de celle-ci (Ethan

Hawke), font le voyage de New York.

Mais en lisant le livre, la fille est secouée: sa mère a tourné en affection attentive une relation pourrie et vouée à l'échec, n'a mentionné ni sa meilleure amie défunte, ni son ami de toujours. «La vérité ne séduit pas», dit la mère pour excuser les «vérités inventées» qui truffent la biographie.

**Gants de velours.** On pourrait s'attendre à une véritable confrontation, à de profonds conflits, peut-être même à un meurtre. Toutefois Hirokazu Kore-eda l'humaniste reste calme et enfle des gants de velours. Les conflits qui ont couvé jusqu'ici sont réglés sans explosion. Le fait que la mère se décrive comme une déesse lumineuse dans son livre est acceptée dans un happy end quelque peu décalé. Et finalement le spectateur se demande: les révélations des vilains secrets de famille étaient-ils vraiment si dramatiques, les constellations familiales si compliquées?

Ce qui rend le film digne d'être vu: le jeu d'actrice de la légende du grand écran qu'est Catherine Deneuve, ainsi que l'ambiguïté de tourner un film dans le film où l'être et le paraître alternent. La magnifique interprétation de l'icône de 76 ans transpose de la magie au cinéma, elle est arrogante, fantasque, vaniteuse, rusée, imbue d'elle-même et malgré sa notoriété, elle est seule et malheureuse. Et vieille. ■